

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

ESCUELA DE VERANO

EL LENGUAJE POPULAR EN LAS NOVELAS

DE MARIANO AZUELA



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS

Tesis
que presenta el señor
ABRAN GALLEGOS
para optar al grado de
Maestro en artes en español
1 9 5 2



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE INVESTIGACIONES
EN CIENCIAS Y TECNOLOGIA



BIBLIOTECA SIMON BOLIVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS



E. DE VERANO

XN50

G3

ej.2

I N D I C E

| | | | |
|-------|---|------|-----|
| I. | ESQUEMA DEL LENGUAJE POPULAR EN LAS NOVELAS DE MARIANO AZUELA | pág. | 1 |
| II. | INTRODUCCION | " | 2 |
| III. | LA PROCEDENCIA DE LOS MEXICANISMOS | " | 4 |
| IV. | EXPLICACIONES DEL VOCABULARIO | " | 5 |
| V. | VOCABULARIO | " | 5 |
| VI. | CONCLUSION | " | 119 |
| VII. | BIBLIOGRAFIA DE OBRAS DE CONSULTA | " | 122 |
| VIII. | BIBLIOGRAFIA DE LAS NOVELAS DE AZUELA | " | 124 |

- - - -0- - - -

00230



E. DE VERANO

Dedico esta tesis con todo respeto y cariño a mis consejeros: señor Licenciado Julio Jiménez Rueda y Doctor Francisco Monterde.

Y también a mis compañeros alumnos de la Universidad, cuya valiosa ayuda y colaboración fué indispensable en la preparación de esta tesis.

A mi esposa con estimación y afecto.

EL LENGUAJE POPULAR EN LAS
NOVELAS DE MARIANO AZUELA

- I. Introducción
- II. La procedencia de los mexicanismos usados por Azuela
 - 1 Palabras del Nahuatl
 - 2 El Lenguaje Castellano
 - a) Cambios de sentido
 - b) Vulgarismos
 - c) Arcaísmos
 - d) Regionalismos
 - 3 Americanismos típicos de México
 - 4 Palabras españolas con cambios fonéticos.
 - 5 Idiotismos regionales
- III. Conclusión
- IV. Bibliografía de las novelas de Mariano Azuela
- V. Bibliografía de las obras de consulta.

- - - - -

INTRODUCCION.

Mariano Azuela nació en la ciudad de Lagos de Moreno, Jalisco, en 1873. Recibió su educación elemental en el Liceo del Padre Guerra. En Guadalajara cursó los estudios preparatorios en el Liceo de Varones y los profesionales en la Escuela de Medicina de la cual recibió el título de doctor en 1899. Siguió su profesión hasta que fué nombrado jefe político de Lagos de Moreno. Más tarde se unió a las fuerzas revolucionarias contra el régimen de Victoriano Huerta. Fué ministro de instrucción Pública de Jalisco durante el tiempo del gobierno convencionalista. Cuando triunfó Carranza se refugió en el Paso, Téjas.

Así es que Azuela tuvo una constante relación con la gente de toda clase social y de las distintas profesiones, llegando a conocer la vida, el trato injusto que se dió, y los sufrimientos de su pueblo. De esto y de las incidencias de la revolución de 1910 recibió el amplio conocimiento que revela en sus novelas en las cuales representa la vida de una manera absolutamente real.

Este realismo, registro en las impresiones de su vida, es sobre todo evidente en el lenguaje de sus obras. En dos importantes sentidos el éxito de Azuela es distinto del de la mayoría de los autores

más conocidos. Primero por el gran número de expresiones populares que emplea (no exagerada sino sólo mientras que sea apropiado el vocablo popular), segundo en los términos médicos que también abundan. Aquellas son el tema del presente estudio; éstas no se incluyen en la lista excepto cuando se trata de mexicanismos relativos a asuntos de medicina.

Los de Abajo es una novela inspirada en las escenas de la revolución de 1910 y es la que tiene por consiguiente más mexicanismos. "Una gran cantidad de sabrosos mexicanismos dan a Los de Abajo un marcado color local."¹ Todas sus obras contienen un número de ellos, de los cuales muchos son repeticiones. Por la naturaleza y el ambiente de las demás novelas aparecen otros mexicanismos.

¹ Arturo Torres-Rioseco, Grandes Novelistas de América Hispana. (Berkeley, California: University of California Press, 1941), pág. 13.

La procedencia de los mexicanismos adoptados por Azuela es la siguiente:

I. La Lengua indigena: ejemplo: papalote (papalotl), mariposa; joconoxtle (xoconochtli), tuna fría.

II. El lenguaje clásico castellano:

1. Perversiones de sentido sin estigma social, por ejemplo: nana (español abuela, o canto con que se arrulla a los niños); en México niñera, nodriza; aguamiel, (español, agua mezclada con alguna porción de miel), en México jugo de maguey, que fermentado produce el pulque.

2. Vulgarismos con estigma social: por ejemplo: jalón, tirón.

3. Arcaísmos conservados regionalmente: por ejemplo, qué tanto por cuánto, y ora por ahora.

III. Americanismos especialmente típicos de México: ranfla por rampa o declive y rumorear por correr un rumor.

IV. Palabras propiamente españolas con cambios fonéticos, sean por arcaísmos o por evolución regional: ejemplos: se da a la H el valor de J como jalar de halar; la J reemplaza la F, jué en lugar de fué, la gü tomo el lugar de bu, güeno por bueno.

Aunque no implica diferencias fonéticas se han incluido de deletreo equivocado, por ejemplo: safar (zafar),

V. Idiotismos mayormente regionales, por ejemplo: de cuerito a cuerito, desde el principio hasta el fin.

Explicaciones del vocabulario.

Los ejemplos aparecen en orden alfabético (en el caso de expresiones de más de una palabra, se pone bajo la primera o la más importante), dispuestos de la manera siguiente: primero el mexicanismo; segundo la etimología de la voz si proviene de lenguas indígenas como el nahuatl (azteca o mexicano); tercero definición o equivalente castellano; cuarto la procedencia de la definición o equivalente; quinto la sentencia o parte de ella donde aparece el mexicanismo; y sexto referencia de la obra del autor y la página donde aparece la sentencia. Cuando no se indica la procedencia del equivalente ésta se obtuvo de alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras. Las palabras subrayadas son de lenguas ajenas a la castellana, sobre todo palabras de lenguas indígenas.

Vocabulario.

Abajeña: canción abajeña (que procede de la costa o tierras bajas); Francisco Santamaría¹ "Aprende una -

¹ Francisco Santamaría, Diccionario General de Americanismos. (México: Editorial Pedro Robredo, 1942), pág. 18 (tomo 1).

abajaña que se usa mucho",... Avanzada, pág. 23.

Abarrotes: víveres nacionales, o del país, Félix Ramos I Duarte¹ "Afuera del mostrador de su comercio: verduras, limonadas, pan, abarrotes y mercería."

Avanzada, pág. 192.

Abarrotero: el que comercia en abarrotes, Joaquín García Icazbalceta,² "Rodríguez alzó los ojos para admirar una vez más aquel rarísimo ejemplar de abarrotero";... Los Caciques, pág. 95.

Abasto: la contrata que los ayuntamientos hacían con una persona que a precio determinado y con privilegio exclusivo abasteciera de algún artículo de primera necesidad a la población.³ ... "y caían como bueyes en el abasto!" Mala Yerba, pág. 207.

Abotagada: hinchada⁴ "La ligadura de manta se hundía en un surco de la piel; la pierna, abotagada, parecía reventar." Los de Abajo, pág. 54.

Abujerar: agujerear⁵ ... "y que malo se vido en tantito así no le abujera usted el guaje." Los Fracados, pág. 247.

Acomedirse: comedirse, prestarse de buena voluntad y

¹ Félix Ramos I. Duarte, Diccionario de Mexicanismos, (México: Herrero Hermanos, Editores, 1898,) pág. 9

² Ibid., pág. 12

³ Joaquín García Icazbalceta, Vocabulario de Mexicanismos, (México: "La Europea", 1905), pág. 2.

⁴ Ibid., pág. 2

⁵ F. Santamaría, op. cit. pág. 24 (tomo 1).

gracia a hacer cualquier trabajo o servicio que no es obligatorio.¹ Prótesis de la a como abajar por bajar. "Cuando este desocupado asómese a ver como funcionan y acomídase si puede." Avanzada, pág.205
Acuache: del mexicano acoatzin, amigos, íntimos, persona que se reúnen con frecuencia, camarada; -
Augusto Malaret² "Una Madrugada acabaron con sus acuaches, cuando pa nada les servían ya." Mala Yerba, pág. 31.

Achaque: sacar dinero a alguno, mediante amenaza - de difamarle, en especial por la prensa.³ "Estoy - vieja y llena de achaques; un día con otro!" ...Los Caciques, pág. 104.

Achichinque: del mexicano achichinque, el que de - continuo acompaña a un superior y cumple sus órdenes ciegamente.⁴ "Después de las trompadas que le dió Ciriaco y de la muerte de Nicolás Arévalo y -- Juan Mendoza, su achichinque, nadie en este rancho tenemos la vida segura!".. 'San Gabriel de Valdivias, pág. 80.

Afanadora: persona que en establecimientos públicos de beneficencia o de castigo, se emplea en las faenas más penosas.¹ "Enfermera disfrazada de afanado

¹ J. García Icazbalceta, op.cit. pág. 6

³ Ibid., pág. 7

⁴ Ibid., pág. 7

² Augusto Malaret, Diccionario de Americanismos, (San Juan, Porto Rico: Imprenta "Venezuela", 1942). pág. 9.

ra, ya con dos miriapodos en el vientre"... "La Malhora, pág. 70.

✓ Agarrar: no solamente le usamos mal, por coger, en muchas frases sino que el vulgo hasta le da la acepción de tomar un rumbo.² "Pos que me pepeña de la mano y me la agarra juerto"... "Los de Abajo, pág. 65.

Aguador: en las haciendas el que cuida de las aguas para que no se extravíen o derramen, e impide que las roben.³ "Para usted, encargarse del guincho es el oficio del aguador." Avanzada, pág. 205

Aguamiel: savia o jugo del maguey que, fermentado, produce el pulque.⁴ "Ni el tercio de lana que trae a la espalda, ni el guaje lleno de aguamiel que lleva en las manos, le estorban." San Gabriel de Valdivias, pág. 58.

Aguardiente: por antonomasia el de caña, que también se llama chingüirito; nombre que no se usa en el comercio.⁵ "Iba abatido, atontado, como si hubiera bebido mucho aguardiente." Avanzada, pág. 227.

Agüerado: rubio (nota de la segunda edición Botas de Los de Abajo). "Uno, Pancracio, agüerado, pecoso,

¹ J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 9

² Ibid., pág. 10.

³ Ibid., pág. 11.

⁴ Ibid., pág. 11.

⁵ Ibid., pág. 11.

su cara lampiña, su barba saltona"... Los de Abajo, pág. 41.

Agujerear vease abujerar.

Ajerita: afuera¹ "Nos saldremos ajerita en mientras está el molecito." San Gabriel de Valdivias, pág. 11.

✓ Albazo: caída de sorpresa sobre el enemigo² "El pueblo distaba una o dos leguas, y había que dar un albazo a los federales." Los de Abajo, pág. 94.

Alilaya: vulgarismo popular en el interior de México que se dice de la persona vivaracha, y astuta, con facilidad para undir enredos.³ "Ay Marcelinita, que niña tienes! Mira la mosquita muerta, tiene más alilayas que el licenciado"... Mala Yerba, - pág. 118.

Amarrar: usado casi exclusivamente entre nosotros - por atar.⁴ "A la media noche sacaban a los hombres, amarrados los codos tras de la espalda" ... Mala Yerba, pág. 207.

¹ J. García Icazbalceta, en el prólogo de su obra Vocabulario de Mexicanismos, señala como una de las notas peculiares del español en hispanoamerica, el uso excesivo de diminutivos y términos de cariño. Y refiriéndose señaladamente a México nos dice:..." y prodigamos, a veces hasta el fastidio, los diminutivos y términos de cariño."

² Ibid., pág. 15.

⁴ Ibid., pág. 19.

³ F. Santamaría, op. cit. pág. 82 (tomo 1).

Ampona: ahuecado, abultado. Refiérese al traje de las mujeres y a éstas cuando así lo usan.¹ "Bajo el cobertizo de láminas recalentadas y reverberantes ella componía sus faldas amponas" ... Avanzada, pág. 11.

✓ Ansina: así² epéntesis de la n; como corónica por crónica. ... "a ver si ansina cai" ... Los de Abajo, pág. 51.

187 ✓ Apastillo: lebrillo de barro, con asas (notas de la segunda edición Botas de Los de Abajo), "La misma moza que la víspera le había ofrecido un apastillo de agua deliciosamente fría (sus sueños de toda la noche)" ... Los de Abajo, pág. 43.

187 ✓ Apear: bajar³ "Una larga y encorvada cuchilla que servía para apear tunas" ... Los de Abajo, pág. 56.

Apercollar: rendir, avergonzar⁴ "Me apercollaban; pero para no verme en este trance, madre, voy a tomar una casita a tres cuabras de la parroquia." Sin Amor, pág. 29

187 ✓ Apero: conjunto de instrumentos y demás cosas necesarias para la labranza.⁵ "En un rincón descansaban un yugo, un arado, un otate y otros aperos de labran

¹ J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 22.

² Ibid., pág. 27.

³ F. Ramos I. Duarte, op. cit. pág. 46.

⁴ Ibid., pág. 49.

⁵ Ibid., pág. 51.



za." Los de Abajo, pág. 8

Apiar: appear, bajar¹ Alteración del timbre de la vocal, como cáir por caer. ... "antier que vine a mercarle un queso a la niña Cuca, se apió en la -- puerta de la casa grande una curra petacona." Mala Yerba, pág. 126

Apiñonado: de color de piñón, dicese de las personas especialmente de las mujeres de tez morena clara rosada.² ... " las risas de los niños muy contentos y el bisbiseo de las criadas bromcando a la de los ojos negros y carrillos apiñonados" ... Precursores, pág. 32.

Aprobar: probar, vulgarismo, por prótesis de la a como abajar por bajar.³ "Ruido de uñas...aprébelo, niñas, aprébelo".. La Malhora, pág. 84

Aromagel: aroma⁴ "Un perfume enervante de hierba y de tierra mojada se desprendía de los rosales de Castilla, de las violetas, de los aromageles y de los mismos zacates". María Luisa, pág. 51.

Arrancar: usadísimo entre la gente vulgar, por salir de prisa o corriendo.⁵ ... "porque siempre aseguró su triunfo al arrancar del cordel" ... Mala Yerba, pág. 60.

¹ F. Ramos I. Duarte, op. cit. pág. 52.

⁴ Ibid., pág. 58.

² J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 27.

³ F. Santamaría, op. cit. pág. 46 (tomo 1).

- ✓ Arrendar: tornar, regresar, volver¹ De rienda se forma el verbo arrendar por la tendencia en hispanoamérica de formar verbos de sustantivos, como de -- traición se formó el verbo traicionar² "La Pintada ya me hartó... y este querubincito del cielo no -- arrienda siquiera a verme"... Los de Abajo, pág. 134.
- Arriscar: Levantar³ "Sus cabellos castaños fuertemente vueltos hacia atrás, descubriendo una frente comba y abúrnea, la naricilla arriscada ligeramente," ... Avanzada, pág. 94.
- Asté: usted⁴ "pior me diga asté de ese del Chiquigüite"... Mala Yerba, pág. 22.
- ✓ Atejonarse: verbo vulgar, agazaparse; meterse o esconderse en un sitio.⁵ "Al principio de la relación la Codorniz y Anastasio Montañés, atejonados al pie de la camilla" ... Los de Abajo, pág. 57.

¹ F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 60.

⁴ Ibid., pág. 66.

² Nos dice J. García Icazbalceta en la pág. - XIII de su prólogo de Vocabulario de Mexicanismos: "Propendemos en América a sacar verbos de nombres, y es cosa que mucho se nos imprueba (sin estar por cierto vedada), aún cuando sean ellos útiles para atajar circunloquios y economizar el verbo hacer, tan ocasionado a galicismos."

³ Ibid., pág. 34.

⁵ F. Santamaría, op. cit. pág. 151 (tomo 1).

Nota: Atole: del azteca atolli, bebida, a manera de gachas hecha de harina de maíz disuelta en agua, y hervida.¹ ... "o la manquera y el otate, para ganarse la olla de atole, y el plato de frijoles del día?" Los de Abajo, pág. 90.

Atorar: detener, impedir que una cosa pase delante en todos sentidos.² "Aquí la pluma se atora y casi se despunta." La Luciernaga, pág. 49.

Atrancar: echar la cerradura³ Este verbo se formó del sustantivo tranca, como de ataque se formó atacar. "Y la puerta está atrancada y los cerrojos corridos." La Malhora, pág. 56.

Avance: en México, robo, sobre todo en guerra o revuelta militar.⁴ ... "pregonaba uno, enrojecido y fatigado de llevar la carga de su avance!" Los de Abajo, pág. 117.

✓Avanzar: tomar, sobre todo en guerra; muy corriente sobre todo en México donde ha llegado a ser, desde la revolución de 1913, sinónimo de robar.⁵ Derivado del sustantivo avance, por la tendencia a formar verbos de sustantivos. "¡ Tan buenos zapatos que le iba yo a avanzar!" Los de Abajo, pág. 94.

¹ J. García Icazbalceta, op.cit.pág. 37.

³ Ibid., pág. 38.

² F. Santamaría, op. cit. pág. 154 (tomo 1).

⁴ Ibid., pág. 159 (tomo 1).

⁵ Ibid., pág. 160 (tomo 1).

Ayate: del mexicano ayatl, tela rala de hilo de ma-
güey que fabrican los indios. Darío Rubio¹ "Froto
la repetidas veces para asegurarse de que había si-
do bañada y pasada por el ayate." Mala Yerba, pág. 58.
Azolve: el lodo o basura que obstruye los conducto-
res del gua.² "Los abonos y el azolve de las tie-
rras."

Avanzada. pág. 126.

Azteca: moneda nacional mexicana de oro, de a vein-
te pesos.³ "Don Rosario nos dejó, para contar azte-
cas en su despacho contiguo." La Malhora, pág. 92.

Banal: trivial, vulgar⁴ "Cuando Luis Cervantes lle-
gó, se comentaba un suceso banal." Los de Abajo, -
pág. 157.

Barbacoa: carne asada en un hoyo que se abre en tie-
rra y se calienta como los hornos.⁵ "...acompañá-
dos de la servidumbre del fuerte, no se dan abasto
a repartir altos tacos de barbacoa o guajolote." -
Pedro Moreno, El Insurgente, pág. 150.

Barbiquejo: barboquejo, cinta que se ata por debajo
de la barba para sujetar el sombrero.⁶ "...los guar-
das municipales, con sus bigotazos negros prolonga-

¹ Darío Rubio, Los Llamados Mexicanismos, (Méxi-
co: Imp. Franco-Mexicana, S.A., 1917), pág. 36.

² Ibid., pág. 42.

³ J. García Icazbalcota, op. cit. pág. 40.

⁴ F. Santamaría, op. cit. pág. 170 (tomo 1).

⁵ Ibid., pág. 183 (tomo 1)

⁶ F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 83.

dos por los barbiquejos" ... Mala Yerba, pág. 184

Barcina: la reddecilla con que se cubre el hocico de un buey que trabaja en sembrados o en la trilla, para que no coma las plantas o la paja.¹ ... " la caba llada con barcinas repletas de mazorcas." San Ga-- briel de Valdivias, pág. 130.

Balactana: teatro pornográfico "Prefiero al balac tana a las tragedias de Hidalgo --lo interrumpió la Generala." La Luciernaga, pág. 141.

127 ✓ Barretón: barra de hierro, de que se sirven los al bañiles, terminada por un extremo en punta y por -- el otro en una especie de paleta.² "¿Puedes conse guir un barretón, una pica, algo así como para agu jerear la pared ?" Los de Abajo, pág. 89.

Bartolina: calabozo estrecho, oscuro e incómodo.³ "Iba por la calle con la mente alborotada y el co razón como una bartolina." Regina Landa, pág. 235.

Barrial : tierra gredosa o arcillosa⁴ "Se tiró por el barrial, acopiado tepetates en su ancho delantal azul." Mala Yerba, pág. 18.

127 ✓ Barzón: en México, correa de cuero con que se suje ta el timón del arado al yugo.¹ "Descolgó un bar zón de cuero crudo que servía a su marido para un cir la yunta y,"... Los de Abajo, pág. 78.

¹ J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 45.
² Ibid., pág. 46.
³ Ibid., pág. 46.
⁴ Ibid., pág. 46.

127 ✓ **Batea:** domnillo o tornillo, hecha de madera de una pieza en que lavan los paños, y sirven de otras cosas. Rufino José Cuervo² "y el gentío se remueve, unos con sogas para hacer fardos, otros con bateas; las mujeres extienden sus delantales o el extremo de sus rebozos" ... Los de Abajo, pág. 146.

127 ✓ **Berrinche:** olor peculiar del macho entero, potro, verraco.³ "Palabra de honor, mi general; si no lo hiciera así, me moriría de puro berrinche!" Los de Abajo, pág. 123.

127 ✓ **Bilimbique:** nombre con que fueron designados despectivamente por el pueblo de toda la nación, en México las distintas clases de billetes emitidos durante la revolución de 1913.⁴ ... "una insolencia para el ladrón y un bilimbique de cinco pesos para la víctima." Los de Abajo, pág. 219.

Bilma: bizma⁵ Intercambio de algunas consonantes agrupadas, como por ejemplo altos tacos de hartos - tacos; ... "una bilma de palo lechón en el golpe;" ... Mala Yerba, pág. 202.

124 ✓ **Bimbalete:** palo redondo, largo y rollizo, que sirve para sostener tejados.¹ "Pifanio estaba tiran-

¹ F. Santamaría, op. cit. pág. 190 (tomo 1).

² Rufino José Cuervo, Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje Bogotano, (París: R. Roger et Chernoviz, 1914) pág. 658.

³ F. Santamaría, op. cit. pág. 207 (tomo 1).

⁴ Ibid., pág. 211, (tomo 1).

⁵ J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 51.

¹ J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 51.

do rudamente de la sogá un bimbalete." Los de Abajo . pág. 192.

Biznaga: planta de la familia de las cácteas, notable por estar reducida a un tallo muy corto, casi-cilíndrico y sin hojas.² "Además cuatro libras de calabazate y biznaga cubierta, en un tompeatito de tules." Avanzada, pág. 106.

Blanca: ave³ "En un izote se detuvo una blanca." Avanzada, pág. 192.

✓ Blanquillo: eufemismo que usan solamente los indios y la gente baja, en vez de huevo.⁴ "Blanquillos, leche, frijoles, lo que tengan, que venimos muertos de hambre." Los de Abajo, pág. 7.

Bloquear: obstruir, cerrar; Mariano Velázquez de la Cadena⁵ Probablemente este verbo viene del verbo inglés to block, que significa lo mismo (obstruir) "El tren se ha detenido porque está bloqueada la vía." Las Moscas, pág. 42.

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 51.

2 Ibid., pág. 52.

4 Ibid., pág. 52.

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 89.

5 Mariano Velázquez de la Cadena, Dictionary of the Spanish and English Languages, (New York: Wilcox & Follett Company, 1948), pag. 68.

204 Bocina: trompetilla¹ "Luego, puestas las manos en bocina, se acerco al oído de Anastasio y le dijo:"
... Los de Abajo, pág. 29

Bochinche: en México, holgorío, fiesta desordenada, algazara,² "Por eso verán que Francisco no me falta nunca en mis bochinches." El Camarada Pantoja, pág. 10.

Bodega: en los puertos de mar, piezas bajas que sirven de almacén a los mercaderes. No solamente en los puertos de mar sino en la ciudad de México y en toda la República se llaman bodegas esos almacenes.³ ...hacia las oficinas y bodegas de la estación se aglomeran multitud de trenes repletos de gente. Las Moscas, pág. 9.

Bodorrío: en México, bulla fiesta desordenada y ruidosa.⁴ ..."sobrado para llenar sus necesidades de borrachín cuya vida discurría de rancho en rancho, de bodorrío en bodorrío." Mala Yerba, pág. 104.

✓ Bola: reunión numerosa de gente en desorden; diversión bulliciosa, riña en la calle, tumulto, revolución.⁵

"¡ Cierto como hay Dios, compañero; sigue la bola!"
Los de Abajo, pág. 191.

¹ F. Ramcs I Duarte, op. cit. pág. 90
² F. Santamaría, op. cit. pág. 217 (tomo 1).
⁴ Ibid., pág. 217 (tomo 1).
³ J. García Icazbalceta, op.cit.pág.53.
⁵ Ibid., pág. 54.

Bolón: gran reunión de gente apretada, revuelta y desordenada.¹ "¿Ves ese bolón de gente, de aquel lado de la catedral?" Precursores, pág. 122.

Bombín: sombrero de copa o bombo pequeño de forma aovada pero no alta.² "Flux de paño de primera con ribetes de seda (el tiempo sigue inexistente), bombín oloroso a bencina y relumbroso como forro de lustrina;"... Regina Landa, pág. 65.

Boruquienta: bullicioso, animado, alegre, ruidoso³ "Y así fué como Perico hubo de reconocer a Lupe en un grupo de chicas barriazas, alegres y boruquientas." María Luisa, pág. 221.

Bozal: el bozal se hace rodeado con lazo, reata o cabestro el cuello del animal, sin apretarle; y después de cerrado este collar con nudo que no sea escuarridizo, se pasa el cabo sobrante al rededor del hocico, sirviendo el resto como rienda única o como cabestro para conducir la bestia el que la lleva de reata.⁴ "Cógemela muy bien del bozal." Mala Yerba, pág. 163.

Braguero: cuerda muy apretada con que se rodea el cuerpo del toro en el lugar correspondiente a la cin

¹ J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 54

³ Ibid., pág. 57.

⁴ Ibid., pág. 58.

² Augusto Malaret, op. cit. pág. 74.

chera de las caballerías, y de la cual se ase fuertemente con ambas manos el que le monta en pelo.¹

"Vacas barrosas de ancho braguero blanco;" ... Mala Yerba, pág. 19.

124 ✓ Brete: enredo, alboroto, trastorno.² ... "pero a Julián se le ha metido ese brete de la presa y no quiere soltar ni tlaco." Mala Yerba, pág. 117.

Buigas: nuevas, buiga es alteración de bulla, inflexión de bullir, mover.³ "¡No te buigas, Pintada!" ... Los de Abajo, pág. 135.

Bullir: embromar, dar cantaleta⁴ "Altagracia, ándale, búllete, que ya está aquí"... La Malhora, pág. 30.

124 ✓ Cabriola: travesura⁵ "El Meco, haciendo cabriolas, mostraba su blanca dentadura, bromeaba y hacía payasadas." Los de Abajo, pág. 79.

Cacahuate : del mexicano tlalcacahuatl, cacahuete.⁶ Luego que la turba se tiró de barriga a juntar piñones, cacahuates, nueces y avellanas;"... Los Caci--ques, pág. 114.

124 ✓ Cacariza: lo mismo que cacarañado, y de más uso -- éste, sobre todo si se trata de hoyoso de viruelas.⁷

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 58.
4 Ibid., pág. 60.
6 Ibid., pág. 66.
7 Ibid., pág. 67.
2 F. Santamaría, op. cit. pág. 233 (tomo 1)
5 Ibid., pág. 248 (tomo 1).
3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 98.



"Otro día María Antonia, que aunque cacariza y con una nube en un ojo tenía muy mala fama," ... Los de Abajo, pág. 77.

Cacha: mango o cabo de cuchillo o navaja¹ ... "la hoja es de acero; mide quince centímetros de longitud y la cacha es una pata de venado." Mala Yerba pág. 259.

Cachete : carillo, mejilla² "Al primer cachete la Tapatía (veinticinco pesos, patente registrada) mordió exhilarante las duelas del Estanquillo." La Malhora, pág. 76.

Cachimba: pipa para fumar³ "Encendió su cachimba y atejonado en el suelo se puso a chupar, dando grandes bocanadas de humo." Avanzada, pág. 173.

Cachirulado : que tiene cachirulo, forro de paño o de gamuza que se pone exteriormente al pantalón o a las calzoneras, y coge la mitad de las piernas por la parte interior y asiento.⁴ "Pero no pudo dar más explicaciones porque un sujeto de blusa de dril y pantalón cachirulado, adelantándose, rozó - intencionalmente con el ala rígida de su sombrero de palma",... María Luisa, pág. 222.

¹ J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 68.
² Ibid., pág. 69.
⁴ Ibid., pág. 69.
³ R. J. Cuervo, op. cit. pág. 670.



Cachurro: cachorro, tratamiento despectivo a personas de baja condición a quien se desea ofender.¹ "Al burdo almacenista de provincia, al pueblerino cachurro, ha sucedido el coyote ondulante y escurridizo de la capital." Regina Landa, pág. 68.

Cair: caer² Alteración del timbre de la vocal, - así como la forma popular de traer es trair. "Le gusta cairnos a la desprevenida." San Gabriel de Valdivias,

Cajeta: el dulce contenido de una caja redonda con tapa de encajar.³ ..." en los cajones del armario oloroso hay frutas deliciosas y cajetas de las que fabrican monjitas capuchinas con sus maravillosas - manos." Pedro Moreno, El Insurgente, pág. 77

124/ Calce: pie de un documento⁴ "Luis Cervantes tuvo que obedecer; escribió unos renglones, y Demetrio, al calce, puso un garabato." Los de Abajo, pág. 202.

Calzonera: pantalón de paño o gamuza, abierto de arriba abajo por ambos costados, donde hay ojales y botones para cerrarlos en todo o en parte.⁵ "Quen lleva las calzoneras a raíz y desnudas las espaldas."

Pedro Moreno, El Insurgente, pág. 166.

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 262 (tomo 1).
2 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 106.
3 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 71.
4 Ibid., pág. 73.
5 Ibid., pág. 75.

Camote: del mexicano camotli, batata¹ ..." y quiere también que me saque unos camotes del surco para María Engracia." Mala Yerba, pág. 262.

Campirano: hombre entendido en las faenas del campo y es diestro en la equitación, y en los ejercicios de lazar, colear, y jinetear animales.² "La sonrisa volvió a sus labios. Auténtico campirano, la tierra lo vencía."... Avanzada, pág. 92.

Canalla: gente baja, ruín, y de malos procederés. Es nombre colectivo y no admite plural.³ "Canallas! Sólo son bravos para comer vacas y robar gallinas!" Los de Abajo, pág. 87.

Canutero: en América, portaplumas, mango para plumas de acero.⁴ ... "que los canuteros miran cabeza al norte y la navaja del arbolito al oeste." El Camarada Pantoja, pág. 84.

Capulín: cerezo⁵ "Sus ojos de largas pestañas son negros como capulines y sus dientes relucen de puro blancos y parejos." Pedro Moreno, El Insurgente, pág. 208.

¹ J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 77,

² Ibid., pág. 78.

³ Ibid., pág. 78.

⁴ Francisco Santamaría, (♦) Americanismo y Barbarismos, (México: Tip. "Cultural", 1921), pág. 135.

⁵ Darío Rubio, op. cit. pág. 56.

Carátula: portada de libro o cuaderno, impreso o manuscrito.¹ "Anastasio ve la carátula, luego saca la cabeza por la ventanilla y," ... Los de Abajo, pág. 140.

Carlanga: pingajo, arapo, guiñapo.² "A bien que, palo que ella sirve, ha de andar dándole a la carlanga." Mala Yerba, pág. 154.

Carpa: del quichua carppa, toldo, en México tienda de circo; tinglado o cobertizo en que se alojan cómicos y se representan espectáculos populares.³ "Allá por las Trancas de Guerrero la feria desplegó sus alas blancas en carpas, tiendas y volantines." El Comarada Pantoja, pág. 47.

✓ Carro: vehículo, en general; vagón⁴ "La voz era aguda, chillona y planidera: pero se extinguía a corta distancia en el vocerío que llenaba el carro." Los de Abajo, pág. 216.

✓ Cataplasma: dicese en lenguaje familiar de la persona densa, pesada, simple y fastidiosa.⁵ ... "como que no es igual poner cataplasmas y lavativas a manejar un fusil." Los de Abajo, pág. 83.

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 85.

3 Ibid., pág. 89.

2 F. Santamaría, op. cit. pág. 324 (tomo 1).

4 Ibid., pág. 321. (tomo 1).

5 Ibid., pág. 334 (tomo 1).

✓ Cateo: acción y efecto de catear (buscar, descubrir), o abrir catas (excavación superficial hecha en el cuerpo de un criadero metálico para reconocerle antes de explotarle).¹ "Demetrio mandaba que se practique un cateo." Los de Abajo, pág. 165.

✓ Catrin: petimetre, lechuguino, elegante, se va anticuando, sólo se conserva entre la gente del pueblo.² "Si ahora nosotros vamos a ser los meros - catrines... A ver, Pancracio, presta aca tu marrazo" ... Los de Abajo, pág. 142.

Catrincillo: catrín (petimetre, lechuguino, elegante)³ "Catrincillos del poblacho, salta que salta - por los surcos de salitre;" ... Mala Yerba, pág. 186.

Cenzontle: del mexicano centzontlatilli, pájaro - que canta mucho.⁴ "En el jardín de cenzontles y -- los clarines aturdían y las flores embriagaban." Avanzada, pág. 244.

Cerreros: cerril, se aplica al ganado no domado todavía, particularmente al caballar y mular⁵ "El - genuino hombre de campo tiene una fineza de sentido, sólo comparable a la de los animales cerreros." Avanzada, pág. 115.

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 94.
2 Ibid., pág. 95.
3 Ibid., pág. 95.
4 Ibid., pág. 97.
5 Ibid., pág. 98.

Clangorear: de clangor, sonar del clarín anunciando peligro.¹ ..." torció oblicuamente los ojos y respondió que sí; pero cuando clangorearon las cornetas y partieron los carrancistas, se volvió ojo de hormiga." El Camarada Pantoja, pág. 148.

Clarear: atravesar una bala de parte a parte cualquier cuerpo.² ..." cortarles la cara a una mujer, clarearle el estómago a sus queridas." Mala Yerba, pág. 28.

Claridoso: que acostumbra decir claridades o frases amargas y ofensivas, sin rebozo ni atenuación.³ "Miren compañeros yo soy muy claridoso...y yo le digo a mi compadre que si vamos a tener aquí a los - federales siempre!" ... Los de Abajo, pág. 245.

Cócono: del mexicano cocone, plural de conetl, niño, pavillo⁴ "Tengo antojo de cócono con pulque de las magueyeras de San Pedro" ... Mala Yerba, - pág. 111.

Cócora: se usa más con la especial de persona que en cualquier reunión o espectáculo público molesta a la concurrencia con gritos silbidos, siseos y otras grocerías.⁵ "Cuando llegó el turno a los banderilleros, hasta los mismos cócoras de los palcos se contagiaron del terror de sus compinches." Mala

1 M. Velázquez de la Cadena, op.cit.pág.147.

2 J. García Icazbalceta, op.cit. pág. 102.

3 Ibid., pág. 102

4 Ibid., pág. 107.

5 Ibid., pág. 107.

Yerba, pág. 233.

Colonche: bebida embriagante con zumo de tuna colorada y azúcar.¹ "Los rufianes se frotan las manos de gusto. Por menos se ha hecho correr el colonche."

San Gabriel de Valdivias, pág. 53.

Colar: escapar entre una multitud por en medio de otras personas.² "Vamos, cuelen pronto." San Gabriel de Valdivias, pág. 8.

Colote: mexicanismo del azteca colotli, en México troje en forma cilíndrica, para conservar el maíz.³ "Mujeres con altos colotes a la cabeza, otras montadas en burro con un colote a cada lado." Avanzada, pág. 188.

Comal: del mexicano comalli, disco de barro sin vidriar, muy delgado y con pequeño reborde, sobre el cual se cuecen las tortillas.⁴ "...y los granizos que suenan como el maíz nuevo en un comal recalentado." Avanzada, pág. 117.

Comedirse véase acomedirse.

Conquián: juego de naipes⁵ "Con ese reto de solaz se les aclara la mente a los guerrilleros y, entre un conquián y un tuti" ... Precursores, pág. 81.

¹ J. García Icazbalceta, op.cit.pág. 112

⁴ Ibid., pág. 113.

² F. Santamaría, op. cit. pág. 376 (tomo 1)

³ Ibid., pág. 379 (tomo 1).

⁵ F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 136.

Copal: los mexicanos daban este nombre a diversas resinas de que usaban mucho, particularmente para hacer sahumérios a sus ídolos.¹ ... " el olor del copal que ha dejado de arder en los incensarios," ... La Luciérnaga. pág. 173.

✓ Copetón: copetudo, se usa también familiarmente - como sustantivo, aplicado siempre con cierta intención de censurarlas por orgullosas, a personas distinguidas y de viso; o que se dan aires de tales.² "A mi se me jué uno de los meros copetones --habló un soldado de rostro renegrado," ... Los de Abajo, pág. 118.

Corretear: perseguir, acosar al que huye: y también huir del que persigue.³ "Renqueando de tanto corretear, flojamente caído el calzón de un lado - hasta el huarache," ... Mala Yerba, pág. 19

✓ Corrioso: correoso, flexible y elástico⁴ Alteración del timbre de la vocal, como voltiar en vez de voltear. "Mire, esta reatita es chavinda ganadora corriosa como un taray y para el pial no conoce compañero." Los de Abajo, pág. 96.

Cortar: en México, separarse, segregarse de un conjunto o de los compañeros de camino.¹ "La verdad,

¹ J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 121.

³ Ibid., pág. 122.

² F. Santamaría, op. cit. pág. 394 (tomo 1).

⁴ M. Velázquez de la Cadena, op. cit. pág. 181.

sí, somos desertores -- dijo otro--; nos le cortamos a mi general Villa de este lado de Celaya." Los de Abajo, pág. 233.

Cosido a puñaladas: muerto a puñaladas; agujerado varias veces con puñal. "¡Ah!, también descerrajadas las puertas de 'la Camela', fracturada la caja y el tocino Epigmenio cosido a puñaladas." La Malhora, pág. 31.

Cosijo: al que Dios no le da hijos le da cosijos; expresión figurada familiar que se dice para indicar que nunca falta a uno la pejuguera de un pariente molesto; o con que se alude a toda molestia semejante a las que dan los hijos.² "La chata tiene la debilidad de los escuintles, porque 'al que Dios no le dió hijos, el diablo le da cosijos'". El Camarada Pantoja, pág. 47.

✓ Cotense: Tela burda de cáñamo. Sirve para abrigar fardos, asear las casas y otros usos.³ ..."tiró luego de un sillón sin respaldo y cuyo asiento de mimbres había sido substituído con un áspero cotense." Los de Abajo, pág. 171

✓ Cotona: chaquet de gamuza; pero antiguamente se hacía también de varios géneros y a veces cerrada por todos lados, de suerte que era preciso vertir

¹ F. Santamaría, op. cit. pág. 402 (tomo 1).

² Ibid., pág. 406, (tomo 1).

³ J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 124.

sela por la cabeza.¹ "Yo maté dos coroneles exclama con voz ríspida y gutural un sujeto pequeño y gordo, de sombrero galoneado, cotona de gamuza y mascarada solferina al cuello--," Los de Abajo, pág. 117.

✓ Cotorra: albergue de pobres y mendigos que no tienen posada.² "... las hembras de tropas ocupaban dos o tres asientos cada una con maletas, perros, gatos y cotorras." Los de Abajo, pág. 217.

✓ Covacha: un aposento situado debajo de la escalera, estrecho, húmedo, oscuro y naturalmente con el techo en desván.³ "La lluvia comenzó a caer en gruesas gotas y tuvieron que refugiarse en una rocallosa covacha."⁴ Los de Abajo, pág. 252.

✓ Coyote: del mexicano covotl, canis latrans, especie de lobo del tamaño de un perro grande. John R. Bartlett⁴ "... manchadas las ropas de tierra y de sangre, y en aquel hacimiento de cadáveres calientes, mujeres haraposas iban y venían como famélicos coyotes, esculcando y despojando." Los de Abajo, pág. 112.

¹ J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 124.

³ Ibid., pág. 124.

² F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 143.

⁴ John R. Bartlett, Dictionary of Americanisms, (Boston: Little, Brown, and Company, - 1860), pág. 105.

✓ Creer: creiba, creía¹ "Ande, pos si creiba que el aguardiente no mas pal cólico era güeno! Los de Abajo, pág. 48.

Croque: creo que² "Croque ya murió" ... Mala Yerba, pág. 86.

Cruda: término del lenguaje vulgar que denota el estado de embargo, somnolencia y torpor en que se encuentra el hombre al día siguiente de una borrachera.³ "No señor, es la cruda", ... La Malhora, pág. 24.

✓ Cuaco : entre campiranos, caballos⁴ "¡Nada, no mas dió un estampido! ... ¡fraiba muy buen cuaco!" Los de Abajo, pág. 118.

Cuadrar: agradar, gustar, convenir, Es acepción castellana; pero era notable el mucho uso que se hacía de ella hasta hace poco tiempo, sustituyendo siempre cuadrar a gustar. Hoy pertenece al lenguaje vulgar.⁵ "Me cuadra el nombre, pero más la tonadita" Los de Abajo, pág. 44.

¹ La dislocación de acento cuando se encuentran dos vocales juntas la explica J. García Icazbalceta, en su prólogo de Vocabulario de Mexicanismos, de la manera siguiente: "No se si la exageración de esta cualidad o la constelación de la tierra, que influye flojedad, nos hace tan amigos de la sinéresis; porque a lo menos para nosotros, es más suave y cuesta menos trabajo pronunciar léon, que león; páis, que país; óido que oído; creía, véia, que creía, veía."

³ J. García Icazbalceta, op.cit. pág. 128.

⁴ Ibid., pág. 128.

⁵ Ibid., pág. 129.

² F. Ramos I Duarte, op.cit. pág. 145.

⁶ L. Velázquez de la Cadena, op.cit. pág. 189.

✓ Cuadril : cadera¹ "En cuclillas, ponese cuadril a cuadril con seña Pachita." Los de Abajo, pág. 50

Cuartelazo: pronunciamiento de tropas que asaltan los cuarteles, como medio para derrocar al gobierno.² "Escribe además, una letrilla para los ingenuos cantores de don Agustín de Iturbide. el héroe del Viernes Santo y sus colegas de cuartelazo." Pedro Moreno, El Insurgente, pág. 199.

Cuartilla: moneda pequeña de plata que ya no corre. Valía la cuarta parte de un real fuerte o sea 3 1/8 centavos del peso.³ "Pero por no aflojar cuartilla es capaz el condenado de dejar que se pudra en la cárcel ". ... Mala Yerba, pág. 66.

✓ Cuartito: cuarto, pieza de las casas de vecindad, cuando no tiene dependencia alguna, ni más abertura que la puerta de entrada, y rara vez una ventanilla.⁴ "El cuartito se alumbraba por una mecha de cebo." - Los de Abajo, pág. 8.

Cuate: del mexicano coatl, mellizo, gemelo, miélago.⁵ "... " y si no ha sido por la decidida protección de mi cuate Palomero López me sampurran en Belém! - ... El Camarada Pantoja, pág. 232.

1 M. Velázquez de la Cadena, op. cit. pág.189.
2 F. Santamaría, op. cit. pág. 419 (tomo 1).
3 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 131.
4 Ibid., pág. 131.
5 Ibid., pág. 135.

Cuarta: látigo corto para las caballerías de silla¹
"Con la cuarta me dió azotes." Precursores, pág. 56.

Cubeta: sombrero de copa alta.² "El juez abanica su rostro, fatigado quién sabe por qué, con su negro y sudoso cubetín." Mala Yerba, pág. 260.

Cuca: diminutivo de Refugio, nombre de mujer.³ -
"Cuca se puso en pie haciendo un gesto de disgusto y salió en seguida de la cocina". Mala Yerba, pág. 99.

Cuchufleta: cualquier cosa insignificante o de muy poca importancia⁴ dicho o hecho burlesco, broma⁵ -
"Unos rien del loco y otros dicen alguna cuchufleta." Los de Abajo, pág. 210.

Cuereada: en la región sudeste tabasqueño, azotafina, zurra.⁶ "... nos le cortamos a mi general Villa de este lado de Celaya, después de la cuereada que nos dieron." Cuerito a cuerito: de cuerito a cuerito, todo y bien; desde el principio hasta el fin. Darío Rubio (+)⁷ "... se aprendió de cuerito a cuerito el editorial de 'El Diario del Hogar.'" Los Caciques, pág. 99.

¹ F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 146.
² J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 132.
³ Ibid., pág. 132.
⁴ F. Santamaría, op. cit. pág. 427 (tomo 1).
⁶ Ibid., pág. 428 (tomo 1).
⁵ M. Velázquez de la Cadena, op. cit. pág. 192.
⁷ Darío Rubio, La Anarquía del Lenguaje en la América Española, (México: 1925), pág. 192.

Cuete: pronunciación vulgar de cchete¹ ..." y puede que hasta uno que otro cuete, por lo que se pudiese." San Gabriel de Valdivias, pág. 46.

Cuico: del mexicano cuicatl, guarda o agente de policía. Es palabra injuriosa y ya poco usada² ..."y con cuchillos afilados en el metate, les hizo frente a todos los cuicos y federales del pueblo, y se los echó." Los de Abajo, pág. 15.

Cuija: del azteca cuija, en México, lagartija pequeña; figurado significa decaimiento de ánimo, abatimiento, aspecto triste.³ " no faltaban más que dejarlo a usted haciendo esa cuija! " Los Fracasados, pág. 115.

Cuistre: sacerdote engañador. ..." con disciplina un cuistre impone su filosofía de turco a dos millones de católicos." El Camarada Pantoja, pág. 194.

Cura: preparación de aguardiente, pimiento, vainilla, clavo y corteza de limón u otros ingredientes análogos con la cual se rocía el tabaco picado para cigarrillos.⁴ "Después de una sabrosa cura que Lisa misma les preparó, Jesus se despidió un tanto cortado." María Luisa, pág. 134.

¹ J. García Icazbalceta, op.cit.pág.135.

² Ibid., pág. 135.

³ F. Santamaría, op. cit. pág.432 (tomo 1).

⁴ Ibid., pág. 440 (tomo 1).

✓ Curiosear: observar con curiosidad las cosas que es-
ten a la vista.¹ ..." como, a la verdad, sólo lle-
va pretexto para curiosear y chismorrear; ... Los
de Abajo, pág. 32.

Curtido: sonrojado, encogido, avergonzado.² ..."pe-
ro algo vieron tan extraña en la curtida faz del -
viejo que ninguna se atrevió ni a sonreír." Mala -
Yerba, pág. 151.

✓ Curro: caballero³ " ¿Quién es este curro? --pregun-
tó Anastasio." Los de Abajo, pág. 32.

Chabacana: albaricoque, y albaricoquero; en México
grosero, bajo, vil, descortés.⁴ "Con los ojos ne-
gros su nariz nazarena, la pureza de sus líneas no
se altera jamás ni por la risa chabacana!" Las Tri-
bulaciones de Una Familia Decente. pág. 34.

✓ Chacal: del azteca chacalin, camarón grande; cierto
crustaceo en forma de alacrán, propio de los lagos -
del valle de México.⁵ ..." en su semblante persis-
te su mirada dulzona, en su impasible rostro brilla
la ingenuidad del niño y la amoralidad del chacal."
Los de Abajo, pág. 107.

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 443 (tomo 1).
5 Ibid., pág. 449 (tomo 1) .
2 J. García Icazbalceta, op.cit.pág. 137.
4 Ibid., pág. 138.
3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 152.



Chacuaco: horno pequeño para fundir metales.¹ "El encalado chacuaco borbotaba negra columna de humno, que se desvanecía pronto en el tinto suavemente rosado del amanecer." Los Fracasados, pág. 6.

Chafalote: espada ancha o chafarote, o cuchillo de grandes dimensiones.² "Mira el chafalote que te traigo." La Malhora, pág. 29.

✓ Chalupa: embarcación hecha de una pieza, sin arboladura alguna, muy pequeña y angosta, que apenas caben en ella dos personas.³ "... parecen canoas, parecen chalupas; pero que comienzan a subir amigo, y es un ruidazo que lo aturde." Los de Abajo, pág. 124.

✓ Chamaco: del azteca chamaua, voz genérica usada comunmente en México, por muchacho, niño pequeño o hasta antes de la pubertad.⁴ "...¿y los chamacos? --inquire Pancracio brutalmente", ... Los de Abajo, pág. 165.

✓ Chamarra: chaqueta negra de piel de cordero o de felpa rizada a imitación de aquella, y adornada, por lo común, de cordones, alamares y agujetas.⁵ "Demetrio también vestía de gala: sombrero galoneado, pantalón de gamuza con botonadura de plata y chamarra bordada de hilo de oro." Los de Abajo, -- pág. 141.

¹ J. García Icazbalceta, op.cit. pág.138.

⁵ Ibid., pág. 140.

² Augusto Malaret, op. cit. pág. 172.

³ Darío Rubio, op. cit. pág. 69.

⁴ F. Santamaría, op. cit. pág. 438 (tomo 1).

Chamba: en México, trabajo, negocio sobre todo de oportunidad.¹ "Por mil pesos de guantes te paso la chamba." La Luciernaga, pág. 32.

Chamaquita: diminutivo de chamaca, muchacha² "Pues yo con que no me falte el trago y con traer una chamaquita que me cuadre, soy el hombre mas feliz del mundo." Los de Abajo, pág. 174.

Chamogosos: mugrientos, astroso; aplicado a cosas, vulgar y deslucido.³ "Las mujeres que departe en las puertas se levantan con sus chamogosos a cuestras." Los Caciques, pág. 172.

Champurrao: bebida muy usada, compuesta de atole y chocolate.⁴ "Güeno, pos l'otro día entre con el champurrao, y que te parece que hizo al viejo e porra?" Los de Abajo, pág. 65.

Chamuco: en México, el diablo⁵ "Por eso dice adios con prontitud, haciendo relucir sus ojos y sus dientes muy blancos en su cara de chamuco." Pedro Moreno, El Insurgente, pág. 110.

Chango: mono pequeño; figurado, muchachos vivos, listos.¹ "Vamos, changos, ahora, no mas diez centavos para que se den cuerda con eso." El Camarada Pantoja, pág. 48.

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 459 (tomo 1).

2 Ibid., pág. 458 (tomo 1).

3 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 140

4 Ibid., pág. 141.

5 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 157.

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 141.

Chaparreras: especie de calzonera sin fondillos, compuesta de dos piernas separadas que se sujetan a la cintura con unas correas.² "Golpe a seco de machetes, tronadero de ramas tronchada, soyates que se agachan, charras de gamuza en arco y las chaparreras de cuero y las botas de campaña." Pedro Moreno, El Insurgente, pág. 125.

Chaparro: aplicase a la persona de baja estatura; arrancapinos, tozo. Usase mucho como sustantivo.³ "Camerino, un sujeto chaparro, patizambo, de ojos codiciosos, tomó la petaca y subió una escalera, - seguido de Adolfo." Avanzada, pág. 36-37.

Chapete: color rosado fuerte en las mejillas.⁴ "Unos chapetes! .. Pero si tu no te quieres ir." -- Los de Abajo , pág. 197.

Chapetón: una pieza pequeña, redonda, comunmente de plata, que se pone por adorno en varios lugares de las sillas de montar, en las cabezadas y en las correas de espuela.⁵ "No desdeña pasear por la calle principal con su terno de gamuza de botonadura y chapetones de plata." Avanzada, pág. 93.

2 Ibid., pág. 142.

3 Ibid., pág. 142.

5 Ibid., pág. 143.

4 F. Santamaría, op. cit. pág. 469 (tomo 1).

Chapopote: del mexicano chappotli; asfalto, betún de Judea¹ "Don Miguel alelado, ora veía la franja limpia que trás si iba dejando el tractor, or a -- Chopillo, de fogonero, tizando de chapopote!" ... Avanzada, pág. 114.

✓Chaqueta: apodo con que eran conocidos, durante la guerra de independecia y aún después, los partidarios de los españoles.² "Luis Cervantes cambia de chaqueta desde luego;" ... Los de Abajo, pág. 36.

Chapulín: del mexicano chapulin, langosta, saltón, cigarrón.³ "Tan feo que ha de verse uno pegado como chapulín al collar" ... Mala Yerba, pág. 164.

Chaquetear: voltearse, pasarse de un bando a otro sobre todo en política.⁴ "...en esta vez...Don Filomeno chaqueteó por que caso a su hija con un general." El Camarada Pantoja, pág. 202.

Charal: del tarasco charere, pececillo de dos pulgadas de largo, muy delgado y espinoso.⁵ "Miren como ya parece charal." Mala Yerba, pág. 206.

Charamusca: confitura en forma de tirabuzón, hecha de panocha o azúcar ordinaria, mezclada con otras sustancias y acaramelada.¹ "En cazos relucientes de cobre hierve la miel de las charamuscas;" ... San

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 143.

2 Ibid., pág. 144.

3 Ibid., pág. 144.

5 Ibid., pág. 144.

4 F. Santamaría, op. cit. pág. 471 (tomo 1).

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 144.

Gabriel de Valdivias, pág. 43.

Charcina: matalote, caballo flaco,² "¿Vende la charchíña?" Precursores, pág. 16.

Charol: cuero charolado;³ "Me guardaría mis chocos de charol no mas para la calle." Las Moscas, - pág. 47.

Charola: bandeja de metal, pintada y charolada⁴ - "Pero Villeguitas, seguido de sus hijas con sendas charolas copeteadas de pastelillos, realizó el milagro." Regina Landa, pág. 85.

Charro: hombre de a caballo campirano⁵ "Esa tarde a la caída del sol, aparecieron por la calle de -- San Ramón cinco charros bien puestos y armados." - Precursores, pág. 25.

Chasco: voz quichua, enredo⁶ "¡Qué chasco, amigo, mío si los que venimos a ofrecer todo nuestro entusiasmo, nuestra misma vida por derribar a un miserable asesino", ... Los de Abajo, pág. 113.

Chasquear: engañar acerca de lo que se espera, o en el juicio que se tiene formado de alguna persona o

2 Ibid., pág. 144.

3 Ibid., pág. 145.

4 Ibid., pág. 145.

5 Ibid., pág. 145.

6 F. Santamaría, op. cit. pág. 474 (tomo 1).

cosa.¹ "Han chasqueado a todo el mundo y su empeño es ahora colocar bien a su niña." Avanzada, pág.80.

Chata: nombre cariñoso y familiar que se da a las mujeres, sin atención al tamaño de su nariz. A la niña más mimada de la casa suele llamársele la chata² "Chata, estás muy lejos, arrímate a echar un trago" ... Los de Abajo, pág. 9

Chavinda: reata o sogá, la más resistente hecha -- con fibra de maguey especial.³ "Mira, esta reatita es chavinda ganadora corriosa como un taray y para un pial no conoce compañero;" ... Mala Yerba, - pág. 96.

Chayotillo: cucurbitácea mexicana que se da en las milpas y cuyos camotes sirven para lavar.⁴ " Los chayotillos, se enredaban a los arbustos;" Mala Yerba , pág. 74.

Chepillo: diminutivo de José⁵ "Cuando Adolfo volvió con Pancha de Río Seco y Chepillo descargaba los cajones de vino y cerveza;" ... Avanzada,pág.79.

Chicana: Trampa, embrollo, sutileza⁶ "Cuando uno de estos mancebitos ha peleado pecho a pecho y sin chicana?" Mala Yerba, pág. 28.

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 145.

2 Ibid., pág. 145.

5 Ibid., pág. 147.

3 F. Santamaría, op. cit. pág. 476 (tomo 1).

4 Ibid., pág. 477 (tomo 1).

6 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 163.



Chicote: látigo¹ "Restalla al chicote; ruedas y pezuñas se amortiguan en el salitre, dejando una densa nube de polvo." Precursores, pág. 32.

Chicotear: dar repetidos azotes con el chicote o látigo² ... "baje usted con diez hombres a chicotearme a esos bandidos que se esconden." Los de Abajo, - pág. 100.

Chicuillote: sarápico, ave zancuda que vive en las playas³ "El lamento secular de la india renca y parada 'chicuillotitos fritos'". La Luciérnaga, pag. 20

Chicharrón: en México, pedacito de gordura o de lonja, de gordura con piel o de carne, del cerdo⁴ ... "en las mesas de comistrajos y puestos al aire libre, donde al lado de una batea de chicharrones rancios se alzaban un montón de quesos mugrientos." Los de Abajo, pág. 191.

Chiche.: del mexicano chichi, mamar, vulgar: pecho, teta ubre⁵ "Allí fuera Jesusita ordeñando la vaca con tamañas chiches;" ... San Gabriel de Valdivias, pág. 130.

Chichigua: del azteca chichihua, en México, nodriza⁶ "Todavía no le hace falta chichigua" ... San Gabriel de Valdivias, pág. 130.

Chiflada: chufleta, indirecta, pulla⁷ "¡qué esperan

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 148.

2 Ibid., pág. 148.

5 Ibid., pág. 148.

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 164.

4 F. Santamaría, op. cit. pág. 485 (tomo 1).

6 Ibid., pág. 487 (tomo 1).

7 Ibid., pág. 489 (tomo 1).

za que uno de aquellos viejos, deveras hombrecitos, hubiera aguantado un segundo nomás semejante chifleta!" Mala Yerba, pág. 200.

Chiflón: viento colado; canal, canoa o tubo por donde sale el agua que mueve las ruedas hidráulicas.¹

"Pero ya era el tronadero del maíz tostado, sino - las yerbas que bramaban, ardiendo con los chiflones del aire que se había soltado!" ... Precursores, pág. 114.

Chilaca: variedad de chile muy picante, delgado y pequeño, que se conserva de color verde en la madurez.² "Cincos, son cincos de chilacas. ¡Cincos, son cincos de chilacas!" La Luciérnaga, pág. 20.

Chilicayote: especie de calabaza³ "Sería un tipo muy bien acabado si en su cabeza no desentonaran - sus rasgos de infantilismo en rudo contraste con una calva de chilacayote." Andrés Pérez, Maderista, pág. 144.

Chile: del mexicano chilli, ají o pimiento de las Indias. Hay infinitas variedades de él y se consume en cantidades enormes, porque es uno de los principales alimentos de los indios, y le usan generalmente los que no lo son.⁴ "Una alma compasiva y una gorra copeteada de chile y frijoles nunca faltan!" Los de Abajo, pág. 26.

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 150

4 Ibid., pág. 150.

2 F. Santamaría, op. cit. pág. 491 (tomo 1).

3 F. Ramos I Duarte, pág. 166.

Chiluca: pórvido traquítico formado en su mayor parte por cristales de feldespatos vidriosos, empastados, en una masa de base feldespática. Perder la chiluca: figurado, enamorarse locamente.¹ "Y señor Damasco y don Marto se acuerdan con sordo rencor de que en un fandango lo conoció la niña Chenchá, y desde ese día perdió la chiluca y le hace muy mal modo al pretendiente elegido por la familia;... San Gabriel de Valdivias, pág. 39.

Chinaca: del mexicano xinaca, gente desharrapada. Se dió este nombre por desprecio a las guerrillas liberales o gavillas de gente de toda broza, no uniformada que tanto figuraron en la última revolución.² "Chinacos y mochos, liberales y conservadores, puros y moderados" ... Precursores, pág. 69.

Chinaco: procede de la palabra azteca xinacatl, que significa desnudo; demócrata, republicano, radical³ "Chinacos y mochos, liberales y conservadores, puros y moderados: jerigonza que Lozada no entiende;"... Pedro Moreno, El Insurgente, pág. 69.

Chinampa: del mexicano chinamitl, terreno de corta extensión en las lagunas vecinas a la Ciudad de México, donde se cultivan flores y verduras.⁴ "De las -

1 J. García Icazbalceta, op.cit. pág.151.

2 Ibid., pág. 152.

4 Ibid., pág. 152.

3 F. Ramos I Duarte, op.cit. pág. 164.

chinampas? ¿ No es verdad, Romerito?" El Camarada Pantoja, pág. 222.

✓ Chinche: el galán que deja correr largo tiempo sin formalizar su pretensión o retirarse; y en general el que alarga un negocio sin dar muestra de llevarle a término.¹ "¡Hasta que se me despegó esta dinche!" ... Los de Abajo, pág. 208.

Chinchorro: recua pequeña.² "A llevarle el chinchorro el don Rubio, cuando no sea pal matadero." San Gabriel de Valdivias, pág. 39.

Chinguere: chinguerito, aguardiente de caña.³ "En la tradición y costumbres de pueblos y rancherías - siempre fueron juntos pulque, chinguere y agua bendita." San Gabriel de Valdivia, pág. 42.

Chinguiñoso: en México, logañoso, es vulgar, pitarroso⁴ "San guijuela por su cuerpo escurridizo y viscoso, gata por sus zalamerías con los superiores, perrilla chihuahuense por sus ojos pequeños y chinguiñosos"... Avanzada, pág. 161.

Chípil: del mexicano tzipitl, la criatura que esta enferma y desgana, a causa de estar su madre preñada.⁵ "Gritaban las mujeres, chillaban los muchachos, a diario teníamos que enterrar un angelito muer

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 153.

2 Ibid., pág. 154.

3 Ibid., pág. 154.

4 Ibid., pág. 154.

5 Ibid., pág. 154.

to de chipil." Precursores, pág. 113.

Chipote: del mexicano xipotli, chichón, tolondro, bollo porcino.¹ "Sintió que con un ojo no miraba, se tocó el chipote y echó una insolencia." San Gabriel de Valvidias, pág. 68.

Chiquero: establo, corral de cerdos, de ovejas, de ternero² "Lo de siempre: no es cerdo, sino un chiquero"... La Malhora, pág. 65.

Chiquihuite: del mexicano chiquihuitl; cesto o canasta de mimbres, sin asa.³ "Pior me diga asté de ese del chiquihuite;" ... Mala Yerba, pág. 22.

Chirina: periquito, o lorito, llamado así por lo chirriador que es.⁴ ... "ternuras de chirinas;" ... Mala Yerba, pág. 24.

Chiripa: que sucede más por fortuna que por destreza⁵ "Si de chiripa se le voltea la suerte a Villa, allá - esperamos a Rubén;" ... Las Moscas, pág. 78.

Chirrión: látigo tosco, largo y grueso, hecho de correas trenzadas y retorcidas, y sujeto a un mango de madera corto.⁶ "Y que se enoja tío Marcelino y le - avienta una manotada, y que el chirrión se le voltió por el palito" ... Mala Yerba, pág. 76.

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 155.

3 Ibid., pág. 155 .

5 Ibid., pág. 156 .

6 Ibid., pág. 156 .

2 F. Santamaría, op. cit. pág. 517 (tomo 1) .

4 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 174.

✓ Chismorrear: frecuentivo de chismear, por andar averiguando chismes, curioseando por enterarse de éstos, aunque sea sin llevarlos ni traerlos.¹ "Yo como, a la verdad, sólo lleva pretexto para curiosear y -- chismorrear" ... Los de Abajo, pág. 53.

✓ Chivarras: chaparreras² "Arrastrando las espuelas las chivarras caídas abajo de la cintura, entró Demetrio a 'El Cosmopolita,'"... Los de Abajo, pág. 210

✓ Chocar: ser repugnante o repulsivo, cargante o anti-pático.³ "Me chocaba mucho! ¡Que quieren ustedes!" Los de Abajo, pág. 140.

Chocolate: aun no está bien averiguada la etimología de esta voz. Probablemente deriva de la voz mexicana chocolatl. Bebida hecha del cacao.⁴ "Eso y las reminiscencias: el chocolate caliente, espeso y oloroso de allá"... La Malhora, pág. 12.

✓ Chomite: especie de falda de las indias, sin costura de lana, (nota de la segunda edición Botas de Los de Abajo), "En las bocas obscuras de las chozas se aglomeraron chomites incóloros, pechos huesudos, -

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 521 (tomo 1).

3 Ibid., pág. 527 (tomo 1).

2 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 157.

4 Ibid, pág. 157.

cabezas desgreñadas y, detrás ojos brillantes y carrillos frescos." Los de Abajo, pág. 28.

Chongos: en plural, plato de dulce que se hace de pan frito en mantequilla y cocido en melado o miel prieta de panocha, con queso por encima.¹ "Tampoco te gustaron los chongos, Adolfo? Avanzada, pág.20.

Chulo: bonito, lindo, mono, agraciado, y usado como vocativo se prodiga al extremo, especialmente entre mujeres² "¡Ya verán que mozas tan chulas nos los despachan!" Precursores, pág. 114.

Daca: del imperativo da (del verbo dar) y aca se ha formado el vocablo daca³ "A ver daca mi mauser"... Los de Abajo, pág. 29.

Decir: quesque, que dice que; "Quesque animales en la agua sin jervir!" ... Los de Abajo, pág. 49.

Dende: común en las obras de la edad de oro de la lengua castellana, en el mismo sentido que desde, es ahora propio del vulgo, gran conservador de antigüedades⁴ "Yo no la veo dende tiempos del señor Madero!" Los de Abajo, pág. 79.

De oquis: gratis, gratuitamente, de balde.⁵ "No nos estemos jomando de oquis; el que quiere vaya a ver a

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 158.

2 Ibid., pág. 160.

3 Rufino José Cuervo, op. cit. pág. 168.

4 Ibid., pág. 337.

5 F. Santamaría, op. cit. pág. 355 (tomo 2).

a sus viejas." San Gabriel de Valdivias, pág.130.

Deque: imperativo del verbo dar, deme¹ "Deque - dos mil papeles por todo." Los de Abajo, pág.199

Desbarrancar: arrojar a un barranco, caer en él ²

"A los pocos días amanecio desbarrancado abajo de la Cuevita." Mala Yerba, pág. 33.

Desconchinflado: mal guisado, con mala salud, desgarrado³ "Mi padre está ahí afuera con una pata - desconchinflada;"... Mala Yerba, pág. 201.

Desensartar: desenhebrar una aguja⁴ Prótesis del sufijo des; probablemente por analogía con desigual, desinteresado. "De un otate desensartó seña Remigia una larga y encorvada cuchilla que servía para aprear tunas:"... Los de Abajo, pág. 51.

Desgarrar: arrancar⁵ ..." desgarrada a cada cambio del tiempo por el canto anginoso del gallo viejo"... La Malhora, pág. 52.

Desparramar: extender una cosa por muchas partes.⁶ Sinónimo de derramar; epéntesis de sna, como virgüe la por viruela. "Las manos de Anastasio Montañéz, - dice: Pancracio y de la Pintada se hundieron en el montón de cartas, estampas, fotografías y papeles -

1 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 195.

2 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 167.

3 Ibid., pág. 168.

5 Ibid., pág. 170.

4 J. Santamaría, op. cit. pág.566(tomo 1).

6 Ibid., pág. 570 (tomo 1)

desparramados por la alfombra." Los de Abajo, pág. 126.

Despernancarse: esparrancarse, abrirse de piernas, separarlas. Lastimarse las piernas por haberlas separado con exceso: despatarrarse.¹ "A los payos despernancados en tropel desaforado" ... La Malhora, pág. 156.

✓ Dícere: decires, murmuraciones o detracciones² "En verdad, las comadres estaban desazonadas por la partida de la gente, y los mismos hombres, no obstante dícere y chismes un tanto ofensivos."³ Los de Abajo,

Dijunto: difunto³ "Ai tiene que tío Marcelino le jué a reclamar porque no había cumplido la orden -- del amo, de sacar el mero en persona la boleta de -- entierro del dijunto"... Mala Yerba, pág. 76.

✓ Dotor: doctor⁴ común en los libros antiguos, hoy es vulgar. CT latinas: después de i, o, u es general la asimilación: dotor⁵ "¿De moo es que usted iba a ser dotor?" Los de Abajo, pág. 49.

Echada: lista para empollar, clueca, "Seña Remigia emprésteme unos blanquillos, mi gallina amaneció echada." Los de Abajo, pág. 52.

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 172.

2 R. C. Cuervo, op. cit. pág. 644.

5 Ibid., pág. 587.

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 2091.

4 Ibid., pág. 216.



✓ Elote: del mexicano elotl, mazorca tierna de maíz, que cocida o en guiso, se consume en grandes cantidades como alimento de la gente común, y aún de personas acomodadas.¹ ... "el Manteca cocía elotes, - atizando las brazas con libros y papeles que alzaban vivas llamaradas." Los de Abajo, pág. 145.

✓ Embadurnar: embarrar, untar totalmente. Dícese en México,² "Por mujer no te apures, tío --dijo el Meco, que con un cabo de vela se embadurnaba los --- pies--;" ... Los de Abajo, pág. 173.

Emprestar: prestar³ Por prótesis de la em, como - por ejemplo desamen por examen. ... "emprésteme unos blanquillos mi gallina amaneció echada." Los de A-
bajo, pág. 52.

Encolado: elegante cursi muy acicalado⁴ "Regina, - don altivez que dejó atónito al encolado auditorio, le respondió que desde su sitio oía perfectamente." Regina Landa, pág. 53.

Encuerado: desnudo, desharrapado. Decíase de ciertos individuos de la plebe de México, cuyo traje se reducía a un calzón de lienzo, una sábana y un sombrero de petate.¹ "Calle abajo viene doña Filomena,

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 184.

4 Ibid., pág. 189.

2 F. Santamaría, op. cit. pág. 588 (tomo 1).

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 226.

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 191.

arreando a un chamagoso, encuerado, que echa los bofes con una enorme olla de menudo." Pedro Moreno, El Insurgente,

✓ Enchilada: tortilla de maíz aderezada con chile, cebolla, queso.² .."todo revuelto con hojas enchiladas de tamales y tomo húmedo de deyecciones." - Los de Abajo, pág. 173.

Enchilar: untar con chile como se hace con las tortillas que llaman enchiladas, y con piezas de queso, para preservarlas de los insectos e impedir que se hiedan al secarse.³ "No te enchiles por tan poco." San Gabriel de Valdivias, pág. 115.

Enchinar: dar largas a un negocio, sin propósito de llevarle a término; quitar el tiempo con pláticas inútiles.⁴ "No bebo,..ni enchincho..Que se la tome." La Malhora, pág. 8.

✓ Enchomitada: vestido con ropa hilada en casa (nota de la segunda edición Botas de Los de Abajo), ... "vieja enchomitada, descalza y con una garra de manta al pecho a modo de camisa. Los de Abajo, pág. 29.

Enfelizada: desgraciada, "¡Bah, pos aista otra enfelizada más ! ... Los de Abajo, pág. 55.

Enfiestarse: engolfarse en fiertas y regocijos, sin

2 Ibid., pág. 191.

3 Ibid., pág. 191.

4 Ibid., pág. 191.

pensar en otra cosa.¹ De fiesta se formó enfiestatar, por la tendencia en los países de hispano América de hacer verbos de sustantivos, como también el verbo festinar. ... "el atronar de los cohetes, las estridencias de las fanfarrias, los camarazos y el vocerío de la multitud enfiestada." Las Fracasados,

En mientras: mientras, "Nos saldremos ajuerita en mientras está el molecito." San Gabriel de Valdivias, pág. 11.

Enquelitar: de quelite, bledo² Probablemente se formó este verbo por analogía con enyerbar, de yerba; prótesis de en. "¡Pos no ha dejado enquelitar la milpa no mas por purita desidia!" Mala Yerba, - pág. 22.

Ensartar: pasar hilo, cuerda por el agujero de una pieza sólida.³ "Si es capricho, ensártalo entonces"... La Malhora, pág. 17.

Ensenificante: insignificante, "Un anciano dió un gran suspiro, y aludiendo al difunto hizo filosofía sobre 'lo ensenificante que en el mundo semos'." Mala Yerba, pág. 153.

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 192

3 Ibid., pág. 197.

2 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 234.

Enseñar: insiñó, enseñó¹ "¿Oiga, y quién lo insiñó a curar?" Los de Abajo, pág. 48.

Entelerido: enteco, canijo, débil, flaco.² ... "no un entelerido que no puede con las manceras"... Ma la Yerba, pág. 22.

Entoavía: todavía,³ prótesis de en es muy frecuente; "Pero entavía está retedescolorido." Los de Abajo, pág. 133.

Envitar: invitar.⁴ por alteración del timbre de la vocal, como por ejemplo dice el vulgo escribir - por escribir. "Malaje pa mi compadre don Timoteo y pa l' hora en que le dió envitar a ese tal Rodríguez-" ... Los Caciques, pág. 143.

¡Epa! : del azteca epale (hola),⁵ "Epa, tu Marce la pos ora qué hacemos?"... Mala Yerba, pág. 87.

Equipal: del mexicano icpalli, silla, asiento de carrizo, otate o bejuco a manera de canasto invertido y con respaldo cóncavo.⁶ "Arrellanado en amplio equipal, el licenciado veía al atardecer haciendo reminiscencias y combinando planes." Los Fracasados, pág. 40.

Encanijada: encanijada, canijo, débil, flaco⁷ "¡Mire

1 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 235.

4 Ibid., pág. 239.

5 Ibid., pág. 239.

2 F. Santamaría, op. cit. pág. 610 (tomo 1).

3 Ibid., pág. 611 (tomo 1).

7 Ibid., pág. 597 (tomo 1).

6 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 199.

tan encanijada sólo por estar pensando en él!" - Los de Abajo, pág. 154.

Escoleta: orquesta o banda de músicos compuesta de aficionados; acto de reunirse los músicos para estudiar¹ "¡Ah, pero es la hora de mi escoleta;" ... La Malhora, pág. 65.

✓ Escuelante: niño o muchacho de la escuela; De escuela hemos formado escuelante; de pueblo, pueblada; y de suelo, suelazo: estas voces, aún, acomodadas a las leyes de derivación de que hablamos, no quedan castellanas. En lugar de escuelante - debe decirse niño o muchacho de la escuela; escolar no es equivalente exacto² "Mire a mi no me haga preguntas, que no soy escuelante." Los de Abajo, pág. 228.

Escueto: barbarismo normexicano, por solitario, desolado.³ ..."se perfilaron en la claridad zafarina del cielo y sobre el filo de una cima los hombres de Macías en sus escuetos jamelgos." Los de Abajo, pág. 78.

Escuintle: del mexicano itzcuintli, despectivo, perro ordinario, callejero; pequeño⁴ "La chata tiene la debilidad de los escuintles, porque 'al que Dios no le dió hijos, el diablo le da cosijos". El Camarada Pantoja, pág. 47.

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 199.

4 Ibid., pág. 200.

2 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 146.

3 F. Santamaría, op. cit. pág. 620 (tomo 1).



- ✓ Esculcar: de México a Colombia y en las Antillas, registrar, especialmente los bolsillos, para buscar algo oculto o que se puede ocultar.¹ .."manchadas las ropas de tierra y de sangre, y en -- aquel hacimiento de cadáveres calientes, mujeres haraposas iban y venían como famélicos coyotes; - esculcando y despojando." Los de Abajo, pág. 112.
- Esquite: del azteca izquitl, maíz tostado² "Y que voy oyendo como quien está tostado esquite en el comal." Precursores, pág. 114.
- ✓ Faceto: chistoso, pero afectado y sin gracia³ ..." le metí un navajazo a un capitancito faceto (Dios me guarde)". Los de Abajo, pág. 69.
- ✓ Faena: trabajo breve que se hace en las haciendas fuera del acostumbrado y como añadidura.⁴ ..."las caras rojas y redondas como soles, exorbitados los ojos, echando los bofes por los latones desde la madrugada, suspenden su faena al mandato de Cervantes." Los de Abajo, pág. 157.
- ✓ Fandango: reunión, fiesta, celebración con alboroto y bullicio o de carácter desordenado.¹ "Y al acabarse el fandango Demetrio, bamboleándose un poco, dió las gracias a los buenos vecinos que tan

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 620 (tomo 1).

2 Ibid., pág. 628 (tomo 1).

3 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 209.

4 Ibid., pág. 209.

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 635 (tomo 1)

bien los habían acogido,"... Los de Abajo, pág. 76.

✓ Fanega: en México medida de terreno que consiste de poco más de tres hectáreas.² "Pensaba en su yunta: dos bueyes prietos, nuevecitos, de dos años de trabajo apenas, en sus dos fanegas de labor bien abonadas." Los de Abajo, pág. 167.

Ferear: feriar, vender, comprar o permutar una cosa por otra.³ Alteración del timbre de la vocal, como cair por caer; "Pero la suerte se nos fereó." Precursores, pág. 125.

Fiebre véase jiebre.

Fifí: petimetre, pisaverde, vago; ocioso que viste bien, y es presumido y necio.⁴ "Ha de ser uno de esos fifies de la avenida Madero." La Luciérnaga, pág. 29.

Flojo: le usamos con mucha más frecuencia que perezoso y también como sustantivo.⁵ "¡Diablo de gringo tan flojo!" Mala Yerba, pág. 97.

Flux: por extensión llamamos flux al traje compuesto de pa.talón, chaleco y saco, y prenda equivalente, hecho todo de la misma pieza de tela.¹

2 Ibid., pág. 635 (tomo 1).

4 Ibid., pág. 639 (tomo 1).

3 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 211.

5 Ibid., pág. 214.

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 215.

"El número de los civiles es tan grande que los muertos colores del kaki mugriento se pierden en el negrear del fluxes de casimir" ... Las Moscas, pág. 12.

✓ Fogueado: en México persona experimentada; ducha en alguna disciplina.² ... "antes de saber siquie ra como se coge el fusil, mientras que el vetera no fogueado en cien combates, inútil ya para el - trabajo, el veterano que comenzó de soldado raso", ... Los de Abajo, pág. 210.

Fotingo; (nombre peyorativo) el automóvil 'Ford'³
"El fotingo que lleva al camarada con sus amista des en racimo de overoles, se pone también en mo vimiento." El Camarada Pantoja, pág. 13.

✓ Fregar: fastidiar, molestar, perjudicar, una pa labra baja, y aún indecente, que jamás debiera oír se en boca de persona bien educada.⁴ "Lo que me está fregando todavía es la maldita herida." Los de Abajo, pág. 45.

✓ Frijol: uno de los principales alimentos y cons tituye un artículo de primera necesidad.⁵ ... "o la mancera o el otate, para ganarse la olla de a tole, y el plato de frijoles del día?" Los de A-

⁴ Ibid., pág. 218.

⁵ Ibid., pág. 219.

² F. Santamaría op. cit. pág. 649 (tomo 1).

³ Ibid., pág. 650 (tomo 1).

bajo, pág. 90.

Fritanga: fritada, pero mal hecha, y ordinaria¹

"La Tapatía lo observaba desde su puesto de tortas y fritangas, no encendido todavía." La Malhora, pág. 7.

✓ ¡Fuchi! : interjección de asco² "¡Fuchi! Pos cuando ni yo miro nada! ... Los de Abajo, pág. 46

Fuereño: provinciano. Dícese comunmente de los que por primera vez vienen a la capital.³ "Y -- aunque todavía Ciriaco no conoce a los fuereños", ... San Gabriel de Valdivias, pág. 12.

Fuete: látigo⁴ "Sombrero tejano perlado, uniforme olivo, botín militar, y fuete en la mano." El Camarada Pantoja, pág. 90.

Gacho: eufonismo muy usado en México por gachupín⁵ "Entre por aca con mi papá; pue que le preste el gacho, don Marto." San Gabriel de Valdivia, pág. 37.

Gachupín: español que pasa a América Septentrional y se establece en élla. Se aplica particularmente por la gente baja a cualquier español. Se tiene por injuriosa, aunque al principio no lo era, y le usaban los españoles mismos, para desig

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 219.

2 Ibid., pág. 220.

3 Ibid., pág. 220.

4 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 591.

5 F. Santamaría, op. cit. pág. 7 (tomo 1).

nar al español recién llegado y aun no hecho a la tierra.¹ "El sacristán de Santa Ana y los gachupines de la panadería me dicen picardías." La Mal hora, pág. 55.

Galera: edificio largo en proporción a su anchura cubierto ordinariamente con tejado. En las haciendas se destinan las galeras a guardar semillas y en algunas partes suelen servir de habitación para los peones.² "Igual es pernoctar en humeda galera de comisaría que en cualquier basurero de la Bolsa", ... La Malhora, pág. 22.

✓ Gallo: persona que no se quiere nombrar, aunque ya se sabe quien es³ "No conozco yo a ese gallo" .. Los de Abajo, pág. 32.

✓ Garras: extremidad del cuero por donde, mediante un ojal, se le afianza en las estacas al estirarlo. Las garras sirven para hacer copa.⁴ ... "dijo seña Remigia, una vieja enchomitada, descalza y con una garra de manta al pecho a modo de camisa." Los de Abajo, pág. 29.

Garrote: aparato por medio del cual se comprime fuertemente un trozo de madera contra las ruedas de un Carruaje, para moderar su movimiento o dete

1 J. García Icazbalceta, op. cit., pág. 222.

2 Ibid., pág. 223.

3 Ibid., pág. 224.

4 Ibid., págs. 227- 228.

nerle del todo.¹ "Peló los ojos, buscando piedra, garrote, algo"... Mala Yerba, pág. 30.

Garrotero: guarda-frenos, en los ferrocarriles, - el encargado de aplicar el garrote o freno a las ruedas cuando el maquinista lo ordena.² "Hasta que ese tren se marchó, un garrotero dijo que dentro de media hora saldría el siguiente." Avanzada, pág. 172.

Garrudo: forzado, vigoroso³ ... "dos garrudos rancheros lo tenían inmovilizado de piez y manos!" ... Mala Yerba, pág. 202.

Gendarmes: guarda, agente de policía en las ciudades, que ha substituído ventajosamente en ese - oficio, al cereno⁴ "Yo se quien es el asesino, - gendarme"... La Malahora, pág. 20.

Gilotito: del azteca xilotl, mazorca de maíz - tierno⁵ "Sólo así podía comprenderse que tuviera los cabellos rubios como un gilotito tierno." María Luisa, pág. 178.

Gorda: tortilla de maíz mucho más gruesa que la común y por lo mismo, dura más tiempo sin endurecerse.⁶ "Un alma compasiva y una gorda copeteada

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 228.

2 Ibid., pág. 228.

3 Ibid., pág. 228.

4 Ibid., pág. 230.

6 Ibid., pág. 232.

5 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 277.



de chile y frijoles nunca faltan!" Los de Abajo, pág. 26.

Gorrear: hacer algo a costa ajena.¹ "Previsor - (de algo me habrían servido los viajes), gasté - todo ese dinero en gorrear a estos gansters de - la política a quienes les debo el destino que -- tengo y que al menos me mata el hambre." Avanzada, pág. 212.

✓ Gorrudo: revolucionario (nota de la segunda edición de Los de Abajo), "Les llamaban los gorru dos." Los de Abajo, pág. 116.

Grandullón: grandillón, grande² "El amo don Julián era un seco grandullón!" ... Mala Verba, pág. 19.

Granjearse: ganar la voluntad de una persona; el verbo tiene por complemento directo la persona misma cuya voluntad se granjea.³ "Para granjearse - el petate!" ... San Gabriel de Valdivias, pág. 118.

/ Gringo: despectivo, extranjero que no son de raza latina y mas especialmente a ingleses y norteamericanos⁴ "Adentro de ese pájaro, un gringo lleva miles de granadas." Los de Abajo, pág. 124.

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 30 (tomo 2).

2 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 233.

3 Ibid., pág. 233.

4 Ibid., pág. 234.

Guacamole: del mexicano ahuacamulli, (guisado de aguacates); ensalada de aguacates, jitomate, cebolla cocida y chiles verdes.¹ "Un taco de barbacoa con guacamole, una morcilla y"... Regina Landa, pág. 60.

✓ Guaje: del mexicano uaxin, bobo, sandío.² -- "¡Ah, que guaje! ... Di que no, di que no... --pronunció a su oído la Pintada con gran inquietud." Los de Abajo, pág. 159.

✓ Guajolote: del azteca xuexolotl pavo común³ "Dejar de matar federales como se matan liebres y guajolotes." Los de Abajo, pág. 182.

Guango: ancho, flojo, holgado, cosa amplia que no estrecha ni aprieta.⁴ "¡Me viene guango...el pantalón!" San Gabriel de Valdivias, pág. 53.

Guangoche: tela burda y rala hecha de ixtle, suele servir para abrigo exterior de fardos.⁵ "En el sindicato de cargadores me dicen el Guangoche. Ya sabe"... Avanzada, pág. 201.

✓ Guarache: huarache; ... "con una navaja sin filo remendaba trabajosamente un guarache." Los de Abajo, pág. 80.

Güeno: bueno, las vocales complejas u, o ejercen

1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 235.

2 Ibid., pág. 236.

3 Ibid., pág. 237.

4 Ibid., pág. 238.

5 Ibid., pág. 238.

atracción así sobre las consonantes guturales convirtiéndolas en guturales. Por eso bu da gü; por ejemplo abuelo da agüelo.¹ "Güenos días le dé - Dios na Fortunata... ;Cómo amanecieron? Los de Abajo, pág. 47.

Güero: concurriendo en la y consonantizada el frote bilabial con la articulación gutural de la y -vocal, por impulso asimilatorio se traslada el frote al otro lugar en que esta se articula: de aquí las pronunciaciones vulgares güeco, güerfano, güero;² del lenguaje ciboney huereti, que significa amarillo.³ "Compadre Demetrio, tengo el gusto de presentarle al güero Margarito"...Los de Abajo, pág. 120.

Guincherero: persona que maneja el guinche (malacate pequeño), usado en las minas.⁴ "Ha sido guincherero en el Ingenio de donde viene" ... Avanzada pág. 167.

Hacer hambre: tener hambre, "Al llegar a un bosquecito el capitán dijo que hacía hambre y mando hacer alto." Precursores, pág. 42.

Hacer bola: perder el orden, la formación: dicese de la tropa y de cualquier reunión.⁵ "Y luego se hizo bolas: pero lo que puede sacar en claro fué que don Julián Andrade es el asesino." Mala Yerba, pág. 38.

1. R. J. Cuervo, op. cit., pág. 567.

2. Ibid., pág. 546.

3. F. Ramos I Duarte, op. cit., pág. 285.

4. F. Santamaría, op. cit., pág. 77. (tomo 2).

5. Ibid., pág. 77 (tomo 2).

Haiga: haya (verbo haber), vulgarismo, se pronun-
cia así probablemente por analogía con traiga, -
caiga. "No señores, yo a naiden vengo a culpar,-
no es verdad que yo haiga visto nada;"... Mala -
Yerba, pág. 44.

Hallar: véase jallar.

Herrar: véase jerrar.

Hidalgo: moneda de oro de diez pesos.¹ "Cargador,
cargador, toma este media Hidalgo, recoge mis pe-
tacas del hotel Plaza" ... La Malhora, pág.123.

Hierro: véase jierros.

Hijo : véase jijo.

Hilachento: hilachoso, andrajoso² "¿A nosotros -
nos echaron esos hilachentos?" San Gabriel de Val-
divias, pág. 20

Huapango: fandango³ "Después de muchos huapangos
y canciones costeñas, Adolfo les ofreció una can-
ción de su tierra". Avanzada, pág. 226.

Huarache: guarache, cacle; sandalia tosca de cue-
ro⁴ "Todos convinieron, don Agapito incapite, en -
que a Policarpo María le estiraba más la tonsura y
los calcetines, que el sombrero de palma y los hua-
raches". Los Fracasados, pág. 46

Huilota: del azteca vilotl, (paloma), en México,
nombre vulgar de la palomita muy abundante en los

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 99 (tomo 2).

2 Ibid., pág. 95 (tomo 2).

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 301.

4 J. García Icazbalceta, op. cit. pág.238.

campos.¹ ... "el señor cura almorzó huilotas pintas."

San Gabriel de Valdivias, pág. 125.

Huitlacoche: escarcoma que se produce en la mazorca del maíz.² ... "ensueños de censontles, ternuras de - chirinas, querellas de gorriones, sollozos de torca- ces, burlas de huitlacoche"; ... Mala Yerba, pág. 74.

✓ Huizache: del azteca huixache, árbol muy espinoso - que produce una semilla en vainas, que se emplean pa- ra hacer tinta negra, Cecilio a Robelo³ "De un cordel, entre dos huizaches, pendía la carne hecha cecina"... Los de Abajo, pág. 16.

Huizachero: abogado, pobre, ruín, o sin pleito; pica pleitos, enredador.⁴ "Tú también huizachero desgra- ciado" ... El Camarada Pantoja, pág. 164.

✓ Icir: decir, "Y eso es lo que yo te quería icir."

Los de Abajo, pág. 66.

Idiático: caprichoso, de ideas raras o estrafalarias⁵ "María Antonia es muy idiática; pero creo que ahora tiene razón que le sobra--" Pedro Moreno, El Insur- gente, pág. 87.

Incontrar: encontrar; Parece que la acción del dip- tongo se extiende a sílabas mas distante, como cudi- cia por codicia; si la voz corriente parihuela sele

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 109 (tomo 2).

4 Ibid., pág. 110 (tomo 2).

2 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 302

3 Cecilio A. Robelo, Diccionario de Aztequis- mos, México; Cuernavaca (Cuauhnahuac) Imprenta del - Autor, 1904) pág. 581.

5 R. J. Cuervo, pág. 609.

de parejuela, la i se deberá al diptongo siguiente, y en nuestro perihuela la primera e será también efecto de la misma acción. A causa de estas combinaciones de vocales dice el vulgo, contra su costumbre infriar por enfriar, incuentra por encuentra y también discuenta, por descuenta (de donde incon-
trar discontar).¹ "Mamá, es él ..., ya mi papá va a encontrarle." San Gabriel de Valdivias, pág. 20
Insiñar véase enseñar.

Ir: jué, fué; el popular paso mucho más adelante, y trasformó todas las efes iniciales, y aún las medias, según lo echamos de ver hoy en América, donde el vulgo a cada paso dice jué, juera, ajuera, jirme, jácil, y conserva la misma pronunciación en las voces en que el habla pulida hace muda la h ;² "Ai tiene que tío Marcelino le jué a reclamar por que no había cumplido la orden del amo." Mala Yerba, pág. 76.

Ixtle: del azteca ixtli, aztequismo que se ha hecho de uso universal para llamar toda clase de fibras ve
getales.³ "Habían llegado a un pasillo y Julián le vantó una gruesa manta de ixtle!" ... Mala Yerba, pág. 95.

Izque: dizque, dicen que;⁴ ... "en carta que me pone

1 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 571.

2 Ibid., pág. 550.

3 F. Santamaría, op. cit. pág. 130 (tomo 2).

4 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 313.

mi mujer me notifica que izque ya tenemos otro hijo."

Los de Abajo, pág. 90.

✓ Jacal: del azteca xacalli (cada de adobes); choza, casa de zacate, casa humilde.¹ "Eran unos cuantos pobrísimos jacales de zacate." Los de Abajo, pág. 27.

Jacaloncillo: forma despectiva de jacal, .."en un jacaloncillo ardía una farola legañosa y disputaban con voces destempladas algunos erbios." Los Fracasados, pág. 5.

✓ Jacalucho: forma despreciativa de jacal, ..." que Obregón acababa de fusilar a dos desertores villistas, sorprendidos por la soldadesca en un jacalucho del pueblo." Los de Abajo, pág. 72.

Jaiga: haya, por aspiración de la h como jalar por halar.² "Luego con cualquier rajuela que se le jai ga encajao aista ya renqueando." Mala Yerba, pág. 59.

Jalar: halar,³ "Jálale! --le aconsejó la mujer, - que era el diablo--!" Precursores, pág. 48.

Jalón: tirón, estirón; de un jalón: en México, de - una vez⁴ on denota acto ejercido, generalmente, con prontitud y bruscamente: tropezón, chiflón, (viento - colado), jalón (tirón),⁵ "De un jalón me sacaron de allí" ... Precursores, pág. 116.

1 G.A. Robelo, op. cit. pág. 90 .

2 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 292.

3 Ibid., pág. 318.

4 F. Santamaría, op. cit. pág. 138 (tomo 2).

5 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 598.

Jaltomate: del azteca xal-tomatl, (tomate de arena o arenoso), planta de la familia de las solanáceas, - cuyos frutos del tamaño y forma de un tomate pequeño con muchas y menudas semillas o pepitas como arena son comestibles, y las hojas tónicas y anodinas.¹ ..." en los cercados colgaban, entre anchas hojas verdes, jaltomates como ojos de liebre asustada." - Mala Yerba, Pág. 73.

Jallán: campesino rudo, "Un viejo, jallán vestido de manta, de arrugas y de tierra, se presentó una mañana a pedir Justicia." Los Fracasados, pág. 82.

✓ Jallar: hallar,² "Ah, grito de pronto la Codorniz mira lo que me jallé!"... Los de Abajo, pág. 145.

Jaripeo: en México diversión en que se montan potros cerriles, se hacen ejercicios de lazo y demás cosas propias de jinetes y campiranos.³ ..."y las grandes fiestas que con tal motivo se hacían: comelitones, jaripeos, coleaderos, corridas de toros y días de campo." Los Fracasados, pág. 141.

Jarocho: campesino de la costa de Veracruz, por lo común buen jinete, como el charro del interior de la República.⁴ "A Margarita le divertía la voz del jarocho." Avanzada, pág. 200.

1 C. A. Robelo, op. cit. pág. 411.

2 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 319.

3 F. Santamaría, op. cit. pág. 141 (tomo 2).

4 Ibid., pág. 141 (tomo 2).

Jervir: hervir¹ "¿Y pa qué jirvió la agua?" Los de Abajo, pág. 48.

Jerrar: herrar,² "Le jerraste, don Luisito". Pedro Moreno, El Insurgente, pág. 126.

Jícara: del azteca xicalli, (vaso de calabazo), ban-
deja extendida, labrada en madera de pinabete, en --
que acostumbran vender fruta.³ "Una moza muy amable
trajo una jícara de agua azul." Los de Abajo, pág.
28.

Jicarero: despachador de las pulquerías que mide por
jícara el pulque que vende.⁴ "El jicarero vino con
una jarra llena." La Malhora, pág. 8

Jicote: del azteca xicotli, (abeja grande de miel),
abejorro, gran insecto himenóptero del género Bom-
bus, provisto de un aguijo, con el cual produce heri-
das muy dolorosas.⁵ "El ganado acababa de entrar a
la zaga un magnífico toro criollo color de jicote."
Mala Yerba, pág. 34.

Jierro: fierro, peso;⁶ "Por veinte jierros lo lle-
van y lo train del pueblo como en su propia carrete-
la-- Afirma Felipe González." San Gabriel de Valdi-
vias, pág. 12.

Jijo: hijo, "¡Madre Mía de Jalapa, que no le jierre
a este hijo de....la mala palabra." Los de Abajo, -

1 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 321.

2 Ibid., pág. 321.

6 Ibid., pág. 321.

3 C.A. Robelo, op. cit. pág. 583.

5 Ibid., pág. 586.

4 F. Santamaría, op. cit. pág. 147 (tomo 2).

pág. 135.

Jilote: del azteca xilotl, (mazorca de maíz tierno y por cuajar), espiga del maíz todavía lechoso, pero ya comestible.¹ "¡Con su cara de cirio pascual - y sus cabellos de jilote!" Los Caciques, pág. 106.

Jitomate: del azteca xictomatl, (Tomate de ombligo), tomate muy rojo, grande, rugoso achatado, con fisuras y una especie de ombligo en la parte inferior.² "Oye uno su misa, oye el sermón, luego va a la plaza, compra sus cebollas, sus jitomates y todas las encomiendas." Los de Abajo, pág. 74.

Joconoxtle: del azteca xoconocnoxtli, (tuna agria),³ ... "van hombres de un lado al otro por toda la mesa de Serna en busca de joconoxtles" ... Pedro Moreno, El Insurgente, pág. 232.

Jocoque: del azteca xocoq, (cosa agria), preparación alimenticia, de gusto ácido, hecha con leche⁴ "Pues los políticos no son como los jocoques: no se hacen de un día para otro." Los Caciques, pág. 147.

Jocoyote: del azteca xocoyotl, el último, el más joven de los hijos.⁵ ... "doña Ponciana, don Esteban el primogénito y don Anacleto del jocoyote." Mala Yerba, pág. 104.

1 C.A. Robelo, op. cit. pág. 587.

4 Ibid., pág. 431.

5 Ibid., pág. 507.

2 F. Santamaría, op. cit. pág. 153 (tomo 2).

3 Ibid., pág. 159 (tomo 2).

- Jondazo: trago de licor,¹ "Amigo, échese un jondazo de aguardiente y sigamos." María Luisa, pág. 191.
- ✓ Jorongo: poncho o capote, usado por los campesinos y obreros mexicanos con entrada para la cabeza.² ... "descalzo y con una garra de jorongo abrigando su pecho desnudo." Los de Abajo, pág. 96.
- ✓ Juanes: nombre que se da popularmente al soldado de línea en México³ "¡Mueran los juanes! ... ¡Mueran los mochos!" Los de Abajo, pág. 107.
- ✓ Juerga: un paseo nocturno en el que no faltan la bebida y que muchas veces se pasa por los límites el-desorden⁴. Los Andaluces formaron este sustantivo de huelga. ... "cuando Luis Corvantes llegó a la -- tienda de Primitivo López a interrumpir una juerga que prometía grandes sucesos." Los de Abajo, pág. 180.
- ✓ Juerte: fuerte,⁵ "Pos que me pepena de la mano y - me agarra juerte!" ... Los de Abajo, pág. 65.
- Juerza: fuerza,⁶ "Pobre --gritó el amo desde el interior de la trope--, le falta la juerza!" ... Los de Abajo, pág. 192.

1 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 323.

6 Ibid., pág. 324.

2 F. Santamaría, op. cit. pág. 156 (tomo 2).

3 Ibid., pág. 158 (tomo 2).

4 Ibid., pág. 160 (tomo 2).

Juirse: huirse¹ "Dicen que los dos se fueron juiridos"... Los Fracasados, pág. 247.

Jullí: huí (del verbo huir), "Por eso me jullí del rancho...Tú no comprendes"... Mala Yerba, pág. 177.

Lambiche: adulador² "Los abajeños son unos varejones que comen de lo que granjean de ustedes y del gobierno como lambiches." San Gabriel de Valdivias, pág. 79.

Lambizcón: vulgarismo mexicano, figurado, que anda detrás de oportunidades y para lo cual se vale de su labia³ ..."cualquiera de estos lambiscones se lo bota en una noche de parranda." Regina Landa, pág. 137.

✓ Lanza: astuto, sagaz;⁴ En México, lán gara, persona que procede tortuosamente con falsía y dobléz;⁵ "Oh, curro! ... Es usted muy lanza!" Los de Abajo, pág. 72.

✓ Largar: arropar, lanzar, muy común en el habla vulgar⁶ "sólo por eso que ya Demetrio te va a largar." Los de Abajo, pág. 168.

✓ Latir: en Venezuela fastidiar, molestar; Claude Augé⁷ "Me late que no viene a eso que usted teme!" ... Los de Abajo, pág. 47.

1 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 325.
2 Ibid., pág. 330.
4 Ibid., pág. 331.
3 F. Santamaría, op. cit. pág. 170 (tomo 2).
5 Ibid., pág. 172 (tomo 2).
6 Ibid., pág. 173 (tomo 2).
7 Claude Augé, Pequeño Larousse Ilustrado, (París: Librería Larousse, 1948), pág. 555.

Lebrón: grande, valentón¹ ... "tan grato le era tener a su servicio aquel insolente lebrón." Mala Yerba, pág. 60.

Leperada: en México acción villana, propia de léperos o gente baja. Picardía, término bajo, expresión obscena² "Algunos despertaron tosiendo, chilló un grío, un borracho soltó una leperada." Avanzada, pág. 148.

Li: le, "No li hace, nos hacemos zorongo y de todos modos nos metemos a un tiempo." Mala Yerba, pág. 125.

Loco: popularmente, en México el peso³ "En una sola sentada le ganamos un día cincuenta mil locos"... El Camarada Pantoja, pág. 99.

Macuche: una especie de tabaco⁴ "José María dió un cigarro de hoja y tabaco macuche"... La Luciérnaga, - pág. 88.

Machero: en México, corral o caballería para las bestias mulares, o machos del servicio especial de labores, en las haciendas, sobre todo en el interior del país, donde el burro es el vehículo usual de carga y transporte, y la mula y el macho los que aran y sirven en las demás labores.⁵ "Catarino, enciérramelos en los macheros." El Camarada Pantoja, pág. 132.

1 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 176.

2 F. Santamaría op. cit. pág. 176 (tomo 2).

3 Ibid., pág. 189 (tomo 2).

5 Ibid., pág. 209 (tomo 2).

4 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 344.

Machigues: del azteca maitl, (mano), y chihua, (hacer) en plural, heces del agua en que se humedecen las manos y con la cual rocían la masa las molend_{er}as de maíz, medida que muelen en el metate.¹ ... "hunde las manos en el apaste de los machigues y desprende costras secas de masa de sus brazos." Ma la Yerba, pág. 165.

Machorro: macho estéril.² "Mi mujer me resultó machorro." La Malhora, pág. 105.

Maguey: agave mexicano, palabra de la lengua ciboney, y significa mata grande.³ "Un pedazo de papel prendido con una espina de maguey en una de sus orejas." Avanzada, pág. 253.

Magueyera: en México, la planta del maguey, y a veces también el plantío.⁴ "Vos atiplada, feminina, - entre la magueyera, a espaldas del jacalucho." San Gabriel de Valdivias, pág. 7.

Maicito: diminutivo de maíz, muy usual en el lenguaje popular mexicano:⁵ ... "Que nos roban nuestros -- puercos, nuestras gallinas y hasta el maicito que tenemos para comer;" ... Los de Abajo, pág. 28.

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 210 (tomo 2).

2 Ibid., pág. 210 (tomo 2).

4 Ibid., pág. 214 (tomo 2).

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 346.

5 Por lo que se refiere al uso del diminutivo en el lenguaje popular mexicano nos dice R. Darío, en su obra El Lenguaje Popular Mexicano, pág. 17: "Estas familiaridades lingüísticas nos llevan de la mano a lo que somos muy afectos, a la formación de diminutivos que a veces respiran inadmisibilidad, pero que a todos nos atraen y a todos nos conforman por la indudable manifestación de cariño que en ellas ponemos:".

Maistrillo: maestro a medias, ... "descubrían a le_ guas al maistrillo de escuela metido a político." El Camarada Pantoja, pág. 92.

Maistro: maestro, por dislocación del acento, como cair, trair,¹ "En sombrero ancho de lana musga ha- ce una con la cabeza hilachenta y lanuda y se ba-- lancea al tranco de la charchina del maistro." San - Gabriel de Valdivias., pág. 116.

Malacanchoncha: cierto juego de los niños, que con_ siste en girar rápidamente tomados de las manos; fi- gurado: desgracia.² "Simón Gutiérrez y otros que - los tienen de veras en su lugar, nos ha sucedido con esta gabacho hijo de la malacanchoncha." Precursores, pág. 126.

Malacate: del azteca malactal, (cna de tuerca), la cabria que en las minas sirve para subir o bajar.³ "Si aquel era tartamudo, éste se soltaba como mala_ cate" ... Avanzada, pág. 147.

✓ Malhora: desgracia: ... "el güero Margarito compró un núcleo negro de cierto fruto que tiene la propie- dad de librar a su poseedor tan bien del rayo como de cualquier 'malhora'." Los de Abajo, pág. 223.

Mangana: figurado, en México, asechanza para hacer

1 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 560.

2 R. Santamaría op. cit. pág. 218 (tomo 1).

3 C.A. Robelo, op. cit. pág. 219.

caer a una persona.¹ "Pero si le digo que para eso de ponerle una mangana a una yegua bruta o tirarle de las orejas;" ... Mala Yerba, pág. 96.

Maniado: en el noroeste de México se dice así por flojo, tardón, pesado, inepto en general e inactivo² "Si yo no fuera tan maniado eso mismo diría en el mitín." Avanzada, pág. 257.

Mano: hermano, amigo, compañero³ "Felicítame mano," El Camarada Pantoja, pág. 57.

Mariguana: nombre vulgar mexicano del cáñamo común, cuyas hojas de terribles propiedades embriagantes y narcóticas, fumadas a modo de tabaco, producen trastornos cerebrales monstruosos.⁴ "Es mariguana--observa uno de los agentes del orden público, gruñando el ojo a su colega." La Malhora, pág. 20.

Maromear: practicar o ejecutar ejercicios acrobáticos o hacer equilibrios, volteretas y pruebas de habilidad.⁵ "El judas Tucuba maromea descuartizado", ... El Camarada Pantoja, pág. 12.

✓ Mascada: en México, pañuelo de seda en general, no siendo paliacate, y más comunmente el que se lleva al cuello a modo de corbata, en el uso ranchero.⁶

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 230 (tomo 2).

2 Ibid., pág. 232 (tomo 2).

4 Ibid., pág. 246 (tomo 2).

5 Ibid., pág. 248 (tomo 2).

6 Ibid., pág. 252 (tomo 2).

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 349.

... "cotona de gamuza y mascada solferina al cuello".

Los de Abajo, pág. 134.

✓ Matar: matado, muerto; matado en forma arcaica, y muerto se usa más frecuentemente como adjetivo. --

"Allí bebían ruidosamente una vaca flaca, un caballo matado y un burro." Los de Abajo, pág. 166.

Mecapal: del azteca mecapalli, (mecate ancho), especie de faja o cinta de cuero a que van sujetas dos cuerdas, de la que se valen los mozos de cordel para llevar las cargas a la espalda, teniendo la faja de cuero sobre la frente.¹ "La chata lo coge por el mecapal y lo lleva afuera:"... El Camarada Pantoja, pág. 44.

Mecapalero: mozo de cordel, cargador que usa el mecapal para cargar.² "Luego la multitud se aglomeró en fraternal ágape: humildes mecapaleros, gendarmes, empleados de la estación y hasta algún señor pulquero de automóvil a la puerta." La Luciérnaga, pág. 129.

Mecatillo: diminutivo de mecate, del azteca mecatli, (cuerda), cordel.³ "Cortinajes de gasa cruda descendía de las galerías, ornadas de oropel y lustrina con anchas orlas de mecatillo barbudo y pintado de congo amarillo, rematado de una gran borla." Los Fracasados, pág. 43.

✓ Meco: en México por antonomasia vulgar, el indio chichimeca, de este origen o afín de éste.⁴ "Mira, Pancracio --dijo el Meco, un individuo que sólo en

1 C. A. Robelo, op. cit. pág. 222.

2 F. Santamaría, op. cit. pág. 265 (tomo 2).

4 Ibid., pág. 266 (tomo 2).

3 F. Ramos I. Duarte, op. cit. pág. 351.

los ojos y en los dientes tenía algo de blanco;"...

Los de Abajo, pág. 20.

Mecha: mercancía de poco valor, baratija, chichara.¹

"¡Ps! no es mecha"... La Malhora, pág. 17.

Mejor guisandera se le va un tomate entero: cualquiera se equivoca.² "El plan en si es irreprochable, -

sólo que como suele decirse, a la mejor guisandera - se le va un tomate entero." La Malhora, pág.143.

Menzo: en México, tonto, pesado, necio³ "Ustedes se han vuelto unos menzos." San Gabriel de Valdivias, pág. 67.

✓ Mero: preciso, justa, exactamente; verdaderamente, mismamente.⁴ ..."al frente de la iglesia está la plaza; caminan no mas otro tantito pa abajo, y allí mero queda el cuartel." Los de Abajo, pág. 84.

✓ Mesmo: mismo⁵ ..." y digo que todos los que venemos aquí hemos hecho lo mesmo, se me afigura que no echo mentiras".. Los de Abajo, pág. 219.

✓ Metate: del azteca metatl, piedra cuadrilonga y algo abarquillada en su cara superior sostenido en -- tres pies de la misma pieza de la piedra, dos delanteras y uno trasero, formando un plano inclinado hacia adelante, sobre la cual con el metapil, las mujeres del pueblo en México, muelen el maíz, el cacao -

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 266(tomo 2).

3 Ibid., pág. 272 (tomo 2).

4 Ibid., pág. 274 (tomo 2).

2 Darío Rubio, op. cit. (+) pág. 56.

5 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 354.

y otros granos.¹ ... "tiende sus brazos tendinosos y enjutos sobre la mano del metate y pasa y repasa su nixtamal." Los de Abajo, pág. 53.

✓ Mezcál: del azteca mexcalli, jugo del maguey asado y fermentado, aguardiente que se saca de una especie de maguey llamado mezcál.² "En el baile hubo mucha alegría y se bebió buen mezcál." Los de Abajo, pág. 87.

✓ Milpa: del azteca milli (sementera), y pa (en), en México, sementera o plantación de maíz.³ "Soplaba un viento tibio en débil rumor meciendo las hojas lanceoladas de la tierna milpa." Los de Abajo, pág. 83.

Mismo véase mismo.

✓ Mitote: del azteca mitotiqui, (danzante), figurado, alboroto, bulla, pendencia.⁴ "¡Quién sabe qué mitote trai!" Los de Abajo, pág. 33.

Mitotero: figurado, que hace mitotes; también se usa como sustantivo; pendenciero, amigo de andar armando desordenes.⁵ ... "por lo demás bien merecido se lo tiene este fraile mitotero." Los Fracasados, pág. 226.

Mocho: apodo que se da en México al religioso en general, principalmente al católico y por extensión al conservador, retrogrado, reaccionario.⁶ "Chinacos

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 275 (tomo 2).

5 Ibid., pág. 285 (tomo 2).

6 Ibid., pág. 288 (tomo 2).

2 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 357.

3 C.A. Robelo, op. cit. pág. 229.

4 Ibid., pág. 600.



y mochos, liberales, y conservadores, puros y moderados." Precursores, pág. 69.

Mojarra: peces de agua dulce, semejante al marino por la forma del cuerpo, de varios colores, bellísimos.¹ "Callaron luego los cuatro para hacerle debidamente los honores al platillo de mojarra y al vaso de Chablis." Avanzada, pág. 249.

Mole: del azteca molli, salsa, guisado; en México famoso y peculiar guiso que se prepara con salsa de chile y ajonjolí, y se hace especialmente con carne de guajolote.² "Nos saldremos ajuerita en mientras esta el molecito." San Gabriel de Valdivias, pág. 11

Molote: del azteca moloti, (lana molida), tumulto escandaloso, bullicio, reunión desordenada, alboroto³ - "Molote negro arrinconado en la cocina." San Gabriel de Valdivias, pág. 104.

Monda: azotaina⁴ "Como le tenía tanta voluntad al difunto y no pudo llorarle por miedo a que mi mamá le diera una monda" ... San Gabriel de Valdivias, - pág. 76.

✓ Moo: modo, relajamiento de la d intervocalica, como acabao por acabado. "¿De moo que es que usted iba a ser doctor?" Los de Abajo, pág. 49.

Muncho: mucho, epentesis de la n; como así, por así. "Sin embargo no te quejas mucho de tu querer"

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 290 (tomo 2).

2 Ibid., pág. 291 (tomo 2)

3 Ibid., pág. 292 (tomo 2)

4 Ibid., pág. 293 (tomo 2).

...Mala Yerba, pág. 86.

✓ Mustio: hipócrita, falso¹ "Durante muchos días Luis Cervantes continuó mustio y silencio." Los de Abajo, pág. 60

Naiden: nadie,² "Pero naiden me lo quería creer"... Los de Abajo, pág. 55.

Nana: nodriza, niñera³ "El rorro entrecierra los ojos y mira los angelitos, arrullado por el dulce canto de la nana;"...Pedro Moreno, El Insurgente, - pág. 89.

Nejayote: del azteca nexayotl, (caldo o agua de ceniza), agua con cal en que se ha cocido el maíz para hacer tortillas.⁴ "En un corralito cercado de huizaches varaduces un cerdo gruñón y tardo se levantó al ruido del nejayote borbotante." Mala Yerba, - pág. 84.

✓ Nixtamal: del azteca nextli, (ceniza), y tamalli,-- (tamal), en México, maíz con el cual se hacen las tortillas, cocido en forma y punto convenientes, en agua de cal o de ceniza, para hacerle soltar el ollejo⁵ ..."tiende sus brazos tendinosos y enjutos sobre la mano del metate y pasa y repasa el nixtamal." Los de Abajo, pág. 53.

1 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 364.

3 Ibid., pág. 366.

2 "En otras metatesis deja fonema el lugar que ocupa y toma otro: naide (nadie); cabresto (cabestro)" R. J. Cuervo, op. cit. pág. 576.

4 C. A. Robelo, op. cit. pág. 259.

5 F. Santamaría, op. cit. pág. 332 (tomo 2).



✓ Nopal: del azteca nopalli, nombre genérico de las cactáceas que producen tuna.¹ "Palpitaban sobre las crespas cabezas de los huizaches y las glaucas pencas de los nopales." Los de Abajo, pág. 229.

✓ Nopo: zopilote, buitre.² "Sobre el tejado una sar-ta de nopos, vueltos sobre si mismos." ...Avanzada, pág. 203.

✓ Ña: título, señora,³ "Ña Dolores desde anoche se jué pa la Cofradía." Los de Abajo, pág. 45.

✓ Obscuridad: oscuridad, epéntesis de la b; "Salió paso a paso, desapareciendo en la oscuridad impene-trable de la noche." Los de Abajo, pág. 86.

Ocote: del azteca ocotl, aztequismo empleado como nom-bre vulgar de las plantas del género Pinus, de la - familia de las coníferas, o familia especial de las pináceas, que crecen en las montañas y altos valles de clima frío.⁴ "Luminarias de ocote dan fondo de fragua a las mantas blancas!" ... San Gabriel de Valdivias, pág. 54.

Olan: en México, volante, por adorno en forma de - guarnición plegada que se aplica a los vestidos de mujer.⁵ "En toavía no acabo de plegarles los olanes!" San Gabriel de Valdivias, pág. 8.

Olote: del azteca plotl, (corazón o espiga desgranada

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 334 (tomo 2).

4 Ibid., pág. 347 (tomo 2).

5 Ibid., pág. 352 (tomo 2).

2 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 369.

3 Ibid., pág. 371.

de la mazorca del maíz), eje de la espiga del maíz, despojado de los granos, pedunculo del maíz.⁶ "Don Crucito, el remendón, en su silla de tules, bajo una sombra redonda de petate, a la vera de los puestos de tunas, leña y olote" ... La Luciérnaga, pág. 175.

Oquis véase de oquis.

Ora: ahora,¹ "Vamos a llevarlo al cuarto de mi papa, porque lo que ora no despierta en toa la mañana."

Mala Yerba, pág. 87.

Orejón: en Yucatán se da este nombre vulgar a la papayita silvestre que en Tabasco y otros lugares del sureste se conoce por oreja de mico² "Volvíamos cargados, unos con sus paños en quimil llenos de higos y tunas cubiertas, orejones y jalea de tejocote." - Precursores, pág. 122.

Otate: del azteca otlatl, (caña m. ciza y recia), - planta de la familia de las gramíneas, cuyo fuerte tallo sirve para hacer bastones.³ "En un rincón descansaban un yugo, un arado, un otate y otros aperos de labranza." Los de Abajo, pág. 6.

Oyamel: del azteca oyametl, árbol mexicano de la familia de las coníferas, que produce la trementina - de abeto, aceite de abeto o aceite de palo⁴ "La explicación mejor que nos van a dar, va a ser desde la

6 C. A. Robelo, op. cit., pág. 622.

1 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 71.

2 F. Santamaría op. cit. pág. 357 (tomo 2).

3 C. A. Robelo, op. cit. pág. 622.

rama de ese oyamel , agraristas desgraciados" ...

San Gabriel de Valdivias, pág. 121.

✓ Pa: para, del desvanecimiento de r intervocal no tenemos más casos que pa (para), común dondequiera que se habla castellano, y que se amalgama con adverbios como acá, allá;¹ "Ña Dolores desde anoche se jué pa la Cofradía." Los de Abajo, pág. 54.

Pacota: de calidad inferior, de mala clase, de fabricación corriente.² "¡Pacota! Una detestable copia de un modelito del Palacio de Hierro."

Regina Landa, pág. 93.

Pader: pared, metátesis como probe por pobre.³ -

"Naiden la monta al Mono: sepa el patrón que yo no estoy pintao en la pader." Mala Yerba, pág. 59.

✓ Pal: para él, "¡Ande, pos si yo creiba que el -- aguardiente no mas pal cólico era güeno!" Los de Abajo, pág. 48.

Pal otra que por ésta: más pal otra que por ésta; que alguien está moribundo, más para morir que vivir. "Déjeme hablar a mi solo: al fin ya estoy más pal'tra que par'esta." Mala Yerba, pág. 29.

Pambazo: pan que se hace de masa de elote, con -- mantequilla y azúcar.⁴ "Se desayunan con pambazos y no encargan más que tres bisteses para cua-

1 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 548.

2 F. Santamaría op. cit. pág. 367 (tomo 2).

4 Ibid., pág. 392 (tomo 2).

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 385.

tro que son ellas." El Camarada Pantoja, pág. 8.

Panino: criado de minerales,¹ "Su panino está - en nuestro gremio:"... La Luciérnaga, pág. 134.

Papalote: del azteca papalotl, (mariposa), mariposa y por extensión se llama así la birlocha o cometa con que juegan los jóvenes; fealdad.² "Este don Antonio, cuasi soñador, Sancho-Kaiser, mascarón de papalote que enarca sus alacranes de goma y de cosméticos." La Luciérnaga, pág. 37.

Parchar: en México, remendar, pegar un parche, componer una rotura echándole un sobrepuesto.³ "Sobre todo, destorcer los cables de músculos, y tendones de todos los olímpicos de pantalón parchado" ... La Luciérnaga, pág. 39.

Patol: del azteca patolli, nombre que se da vulgarmente a un frijol grande.⁴ "... sonó el reguero - de vacas en retorno, como un puñado de patoles vivamente coloreados." Mala Yerba, pág. 17.

Payo: en México, montuno, jíbaro, montaraz; dicese de la persona campesina o de poblados pequeños, que se agenta en la ciudad, especialmente en las ciudades grandes.¹ "A los payos despernacados en tro-

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 398 (tomo 2).

3 Ibid., pág. 411 (tomo 2).

4 Ibid., pág. 426 (tomo 2).

2 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 398.

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 431 (tomo 2).

pel desafortado" ... La Malhora, pág. 156.

✓ Pelado: en México, tipo popular de las clases bajas, harapiento, mísero e inculto, pero por lo común simpático.² "Julián Medina en Hostotipaquillo, con media docena de pelados y con cuchillos afilados en el metate" ... Los de Abajo, pág. 15.

Pelar gallo: en México, escaparse, escabullirse, huir, salir a escape.³ "Güero Margarito, ya tu asistente quiere pelar gallo." Los de Abajo, pág. 172.

Pelar los ojos: figurado, en México abrir los ojos mucho, por admiración o por susto.⁴ "Peló los -- ojos, buscando piedra, garrote, algo" ... Mala Yerba, pág. 30.

✓ Pelarse: equivocarse, perderse, deslucirse⁵ ... "y cuando los federales vinieron a Limón, ya yo me había pelado." Los de Abajo, pág. 16.

Pelear: pelie, pelee; por alteración del timbre de la vocal, como voltie en vez de voltee. "El 'Excel sior' de hoy dice que yo me pelié por la presidencia de la Cámara" ... El Camarada Pantoja, pág. 216.

✓ Pelón: en México, apodo que de antano se ha dado al soldado de línea porque usa el pelo a rape.⁶ -

2 Ibid., pág. 437 (tomo 2).

4 Ibid., pág. 438 (tomo 2).

6 Ibid., pág. 440 (tomo 2).

3 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 529.

5 Ibid., pág. 529.

"Hora pal que viene en el caballo tordillo...Abajo, pelón!" Los de Abajo, pág. 20.

✓Pepenar: del azteca pepena, (recoger lo esparcido por el suelo), recoger lo esparcido por el suelo, sacar varios objetos de entre otros.¹ "Limosneros que regresan de pepenar en los basureros." Precursores, pág. 47.

Peribana: charola grande, "Corren las mujeres con los niños a sacar vasijas de barro y madera; ollas, cazuelas, apastes, bateas y hasta peribanas, para recoger cuanta agua caiga del cielo." Pedro Morero, El Insurgente, pág. 215.

Perrito pelón de Preparatoria: el estudiante de primer año de la Escuela Nacional Preparatoria. "Mientras, nadie vió subir a Colombia (dos curvas al carbón y una al carmín) y su Pierrot (perrito pelón de Preparatoria), que al extremo del coche y trás un gran 'Universal' esconden sus efusiones inacabables." La Malhora, pág. 155.

✓Petaca: del azteca petlagalli, caja de petate, caja de cuero o de madera forrada de cuero.² "Caballeros, un señor decente me ha robado mi petaca en la estación de Silao." Los de Abajo, pág. 217.

Petaquilla: entre gente del interior del país, en

1 C. A. Robelo, op. cit. pág. 279.

2 F. Santamaría, op. cit. pág. 456 (tomo 2).

México, caja de madera a modo de baúl; mueble indispensable en la casa de los pobres.¹ "Está en un altito; allí hay muchos triques y entre los triques una petaquilla con dibujos de concha"... Los de Abajo, pág. 168.

✓ Petate: del azteca petlatl, estera tejida con tállos de tule o espadaña, y que usan los indios para dormir sobre élla.² "Tu rifle está debajo del petate." Los de Abajo, pág. 6.

Pial: cuerda con que amarran las patas de los animales³ ..." de un corralillo escapaba a todo correr una ternerita rubia en derecha de la vaca que, sujeta ya por el pial, la cogía teniendo su hocico en sordo mugido." Mala Yerba, pág. 76.

Pialar: sujetar a un animal echándole un pial, por lo general a los pies.⁴ "Crescencia tiene ya piálada la vaca." San Gabriel de Valdivias, pág. 36.

Pilmama: del azteca pilmana (la que carga niños), la sirvienta que carga y cuida a los niños en sus primeros años.⁵ "La muchachilla Nieves, pilmama de la niña Guadalupe" ... Pedro Moreno, El Insurgente, pág. 66.

✓ Pilón: en México, lo que da por añadidura el vendedor al comprador.¹ "Pos los que tengan monitos,

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 456 (tomo 2)

4 Ibid., pág. 459 (tomo 2).

2 C. A. Robelo, op. cit. pág. 278.

5 Ibid., pág. 309.

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 402.

a cinco centavos, y los otros... se los doy a pilón si me merca todos." Los de Abajo, pág. 126.

Piltrafa: ganga, ventaja,¹ "El se quedaba con piltrafas de sus ropas en las manos" ... Mala Yerba, pág. 67.

Pinacate: del azteca pinacatl, (escarabajo grande y bermejo que no vuela), insecto, áptero, de color negro, que se cría en los lugares húmedos. Figurado, hombre de baja estofa.² "Papá, papá, croque ya viene ai el pinacate" .. San Gabriel de Valdivias, pág. 7.

Pingo: diablo³ ... " es porque al desgraciado ese de Cirilo Gutiérrez lo defiende pingo" ... San Gabriel de Valdivias, pág. 125.

Pinole: del azteca pinolli, harina o polvo de maíz tostado, propio para beberse batido en agua, en frío o en caliente, solo o mezclado con cacao, azúcar o canela⁴ ... "arden en las chimeneas gruesos leños donde se asa la carne y se tuesta el maíz para el pinole ." Pedro Moreno, El Insurgente, pág. 207.

Pinolillo: en México insecto diminuto, o larva de una garrapata, de color roja bermejo y que parece polvo de pinoles, cuya picadura es sumamente irritante.⁵ ... " ya iré conociendo las niguas, el pi-

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 473 (tomo 2).

3 Ibid., pág. 478 (tomo 2).

4 Ibid., pág. 479 (tomo 2).

5 Ibid., pág. 479 (tomo 2).

2 C.A. Robelo, op. cit. pág. 634.

nolillo, la garrapata, la conchuda." Avanzada, pag. 168.

✓ Pinción: pesadumbre, melancolía,¹ ... "¡y aquella pinción! ¡Y aquella pinción!" ... Los de Abajo, - pág. 178.

✓ Pior: peor; en Reimundo por Raimundo se acerca la articulación de la a a la de la i, con lo cual se produce la e: hay asimilación parcial regresiva; cuando dicen rial por real se aleja hacia adelante la articulación de la e para mejor distinguirla de la a, de donde resulta i; lo mismo en pior por - peor; en ambos casos hay disimilación regresiva;² "Pior que tu corraste de tu pueblo porque envencaste a tu novia." Los de Abajo, pág. 52.

Pisporría: vulgarmente, verruga muy grande.³ "Entonces esos moretes en la cara y esas pisporrias en la cabeza?" San Gabriel de Valdivias, pág. 79.

Planilla: boleto especial de pasaje en camiones - y tranvías, que se venden en bloques.⁴ ... "compra planillas en la central de Luz y Fuerza ahorrando se un veinte por ciento." La Malhora, pág. 91.

Poner la cara: malquistar:⁵ "Quizá el adivinar la intención de un codazo o de un empellón a las puer-
tas de una iglesia donde se aglomeran los rebozos,
la manta y la mugre, implique un grado de sensibi-
lidad muy exquisita, por atavismo o educación;éllo

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 479 (tomo 2).

3 Ibid., pág. 492 (tomo 2).

4 Ibid., pág. 499 (tomo 2).

2 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 557.

5 M. Velázquez de la Cadena, op. cit. pág. 507.

fué que un codazo y un empellón las pusieron al instante de cara! ... La Malhora, pág. 55.

Ponerse chango: avivarse (nota de la segunda edición Botas de Los de Abajo), "Hora, sí, muchachos, pónganse changos! --dijo Anastasio Montañés, reconociendo los muelles de su rifle." Los de Abajo, - pág. 18.

✓ Popote: del azteca popotl, escoba pajita hueca que se emplea para tomar helados y refrescos.¹ "Era de día; los rayos del sol dárdeaban entre los popotes del jacal". Los de Abajo, pág. 43.

Popotillo: tela acordonada en sentido longitudinal que tiene, por esto, la apariencia de una superficie cubierta de popotes.² ... "medias de popotillo, corbata de papillón, panela de paja con cinta iris."

Las Tribuaciones de una Familia Decente, pág. 8

Pozole: del azteca pozilli (espumoso), guisado que se hace echando maíz cacahuacincle cocido y desollado en un caldo condimentado que debe hervir hasta que revienten los granos de maíz, que parecen espuma.³

✓ "¡Vente ya, loco, que al fin no hubo pozole!" ...

Los de Abajo, pág. 234.

Principalito: un modesto capital para iniciar un pequeño negocio, "Pero ello sólo faltaba un principia

1 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 411.

2 F. Santamaría, op. cit. pág. 517 (tomo 2).

3 C.A. Robelo, op. cit. pág. 635.

plito! La Malhora, pág. 32.

Probe: pobre; en otras metátesis deja un fonema el lugar que ocupa y toma otro: consonante, naide (nadie) probe (pobre); satisfacer (satisfacer);¹ - "Otro probe que venía por la misma calle me la pegó"... Los de Abajo, pág. 135.

Pue: puede, por relajamiento de la d intervocálica ... "pero yo se decirle que los señores del Refugio son medio corajudos y pue que le den una muhuina." Mala Yerba, pág. 61.

Pulque: mexicanismo, bebida embriagante, hecha del jugo del maguey.² "¿Y el pulque? -- interrogó don Juan, dándose una palmada en la frente." Los Caciques, pág. 110.

Pulque en los labios: nacer con el pulque en los labios: tomar pulque desde niño: "Mire, señor practicante, nací con el pulque en los labios, el pulque era mi sangre, mi cuerpo" ... La Malhora, pág. 72.

Pulquería: lugar donde se vende el pulque,³ "Ya la plebe se dispersa conteniendo los comentarios hasta llegar a las vinatas, pulquerías y otros tugurios."

Pedro Moreno, El Insurgente, pág. 123.

Pulquero: el traficante en pulque y también el productor de esta bebida.¹ "Luego la multitud se aglo

1 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 576.

2 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 419.

3 Ibid., pág. 420

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 531 (tomo 2).

meró en fraternal ágape: humildes mecapalero, gendarmes, empleados de la estación y hasta algún señor pulquero de automóvil a la puerta." La Luciernaga, pág. 129.

Puritito: en México, el lenguaje vulgar, completamente, estrictamente, exclusivamente.² "Pos no han dejado enquelitar la milpa no mas por puritita desidia." Mala Yerba, pág. 22.

Quedarse como ponteduro: quedarse asustado o tieso, "Quedamos aquí como ponteduro --dijo el ayudante Mata a su general Lagarto;"... El Camarada Pantoja, pág. 81.

Quelite: del azteca quelitl, bledo.³ ..."las cañitas se tuercen muertas de sed y el maldito quelite se lo trago todo." Mala Yerba, pág. 22.

✓ Quen: quien, dos vocales diferentes pueden convertirse en una sola cuando por la rapidez o descuido de la pronunciación se adelanta o atrasa el punto de la boca en que se articulan aquellas o se suprime el elemento que las distingue. Cuando en lugar de quien quiero, quieto dice el vulgo quen, quero, y queto, la e absorbe la i a causa de que la lengua, llegada a la posición con que se articula la e no se extiende hasta el punto requerido para la

2 Ibid., pág. 535 (tomo 2).

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 425.

i : la asimilación es regresiva, o sea hacia atrás;¹

"¡Queque quiere hablar con Demetrio, que tiene que icirle quón sabe cuánto!" ... Los de Abajo, pág.33

Quero: quiero, por asimilación de la i a la e. -

"¡Mira, hombre, yo no quero que tú me hables ansi na!" Mala Yerba, pág. 86.

Qué tantos: cuántos, "¿Qué tantos son los mochos?"

Los de Abajo, pág. 85.

Quihúbule: que hubo de él, "¿Quihúbule, pues, vale?"

San Gabriel de Valdivias, pág. 65.

Quijiera: quisiera; en castellano antiguo existía

la s sonora (semejante a la francesa de rose), y -

estando inmediata a una vocal palatal, se palatali

za ella misma, parando en el sonido de j francesa:

ese es el origen de formas dobles como tiseras y ti

ieras, frisoles y frioles, quiso y quijo, quisiera

y quijiera. Tiseras y quijo, -era son hoy vulgares;²

"Siñor, yo quijiera decirle a su paternidad que...

pos que"... Los Fracasados, pág. 184.

Quimil: lío, envoltorio³ "Llevaba en la mano una

petaquita de piel de caimán, arrimados a la caseta

tenía un canasto y un quimil." Avanzada, pág. 144.

Redepente: de repente,⁴ "Quién sabe a qué palabras

1 R. J. Cuervo, op. cit. págs. 556-557 .

2 Ibid., pág. 553.

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 426.

4 Ibid., pág. 432.

mayores llegarían que el amo se puso redemente a
tostar chiles." Mala Yerba, pág. 30.

Regego: indomable,alzada, bronco.¹ "Pelo regego
al peine y a la escobeta, cutis cenizo y rasposo."
San Gabriel de Valdivias, pág. 36.

✓ Regüeno: rebueo, el prefijo re denota repetición;
las vocales complejas u, o ejercen atracción así -
sobre las consonantes guturales convirtiéndolas en
labiales, como sobre las labiales convirtiéndolas
en guturales. Por eso bu, bo (vo) dan gü, go: abue
lo da agüelo, bueno da güeno, huey da güey; robusto
rebusto dan regusto; vuelve, vuelta, volvio, volver
dan güelva, güelta, golvio, golver, lo mismo engüel
ve, regolvio; ² "Es de cabra pero está reguena"...
Los de Abajo, pág. 44.

Repacejo: repacejo, cáñamo o algodón, sobre la cual
se tuerce estambre, seda o metal para formar los -
cordoncillos de los flecos. Real Academia Española³
..." y encajes almidonados, los rebozos de dobleces
muy bien marcados, los repacejos barriendo el polvo,
van delante las dos muchachas." San Gabriel de Val
divias, pág. 8

Reservada: policía secreta, ..."les registraron los
bolsillos en busca de bombas de dinamita, ametralla
doras o cañones, pululan ahí lo de la reserva." El

¹ F. Santamaría, op. cit. pág. 24 (tomo 3).

² R. J. Cuervo, op. cit. pág. 567.

³ R. Academia Española, Diccionario de la Len
gua Española, (Madrid: Espasa Calpe, S.A. 1947), -
pág. 1065.

Camarada Pantoja, pág. 210.

Rete: muy, bastante, demasiado; el prefijo re denota repetición, es muy natural en 'el Congreso reconsideró el proyecto' (volvió a considerar). Rejugado (matrero, taimado, astuto) es metáfora tomada del toro que ha sido lidiado (o jugado, como solemos decir) varias veces; redomado, corrido. Resoltarse - (desvergonzarse) parece intensivo de soltarse. Recompartir es contaminación de repartir y compartir, y se usa vulgarmente por el primero de éstos.¹ Este prefijo probablemente proviene de la voz castellana antigua: reteque, o requete; por síncope de qu. "Pero entoavía está retedescolorido." Los de Abajo, - pág. 53.

Revolver: regüelvo, revuelve, mezcla; las vocales complejas u, o ejercen atracción así sobre las consonantes guturales convirtiéndolas en labiales; por eso bu, bo (vo) dan gū, go:² "...y por qué no le regüelvo mejor agua fría?" Los de Abajo, pág. 49.

Rezadero: monótono³ "Y con el mismo acento rezadero ponderable las propiedades medicinales y raras virtudes de cada cosa." Los de Abajo, pág. 222

Risión: risa despectiva, "Cuando pasaron por aquí

1 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 633.

2 Ibid., pág. 567.

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 442.

los primeros insurgentes, a principios del año, todo fue curiosidad y risión:" ... Pedro Moreno, El - Insurgente, pág. 57.

Ruido de uñas: el ruido que se hace al romper los cacahuates,¹ "Ruido de uñas, ruido de uñas...aprébelo, niñaa, aprébelo." La Malhora, pág. 84

Rumorear: correr un rumor, sonarse² "Amen --rumorearon las demás, con la cabeza inclinada y el sombrero sobre el pecho." Los de Abajo, pág. 25.

Safar: zafar,³ "Y que me doy el reculón y me le safó y que ai voy pa juera a toa carrera." Los de Abajo, pág. 66.

Safío: zafío, ..."cuánta intimidad se gasta ya ese safío de don Juan con el señor don Ignacio?" Los Caciques, pág. 101.

Seña: señora, no obstante, cede este principio a consideraciones morfológicas o ideológicas que piden la otra vocal por ser más importante para la claridad; en paso mañana por pasado mañana se conserva la o en obsequio de la concordancia; en seña (señora, señoa) como en sa, la a indica la -- distinción genérica; donde se pronuncia traer, -- caer, el vulgo dice trer, quer, para conservar la vocal característica de la conjugación.¹ "Seña Re

1 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 445.

2 F. Santamaría op. cit. pág. 48 (tomo 3).

3 Ibid., pág. 56 (tomo 3).

1 R. J. Cuervo, op. cit. págs. 557-558.

migia, emprésteme unos blanquillos, mi gallina ama neció echada." Los de Abajo, pág. 52.

Ser: semos, somos; aunque se hallen en buenos li bros antiguos y se oigan casi dondequiera nadie - que se precie de bien educado usara truje por tra- je, vido por vio, mercar por comprar, topar por - encontrar; y menos niervo (nervio), perroquia (pa rroquia), tútano (tuétano) vidro (vidrio), semos (somos).² "Un anciano dió un gran suspiro y, alu diendo al dijunto hizo filosofía sobre 'lo enseni ficante que en el mundo semos!" Mala Verba, pág.153.

Sigún: según, articúlase la e en punto más inme diato a la s que la a, y la i todavía más que la e, de donde resulta la acción que ejerce la silbante sobre la a convirtiéndola en e y sobre la e convir tiéndola en i: astilla da estilla, bastión da bes- tión, según da sigún,³ "A sigún razón vinieron - por ella pa que juera a sacer a su cuidado a la mu chachilla de tío Macías." Los de Abajo, pág. 54.

Siñor: señor,⁴ "Siñor dispense la parveda...aquí le traigo este presente." Los de Abajo, pág. 55.

Solferina: roja, . . . " y mascada solferina al cue llo--." Los de Abajo, pág. 134.

2 Ibid., pág. 537

3 Ibid., pág. 565.

4 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 458.

Soyate: palma de baja calidad (nota de la segunda edición Botas de Los de Abajo), "vestía camisa y calzón de manta, ancho sombrero de soyate y guarachas." Los de Abajo, pág. 6.

Tabachín: nombre vulgar que se da, en México, a una leguminosa extendida por las tierras cálidas en los trópicos de ambos hemisferios.¹ "Bajo el cobertizo de tejas rojas del portalito, don Miguel levantaba su cara prieta y recia, en un marco de madre selvas y tabachines." Avanzada, pág. 30.

Taco: rollo de tortilla,² "Acompañados de la servidumbre del fuerte, no se dan abasto a repartir altos tacos de barbacoa y guajolote." Pedro Moreno, El Insurgente, pág. 78.

Tacuache: especie de jicotea pequeña.³ "Mariana, - busca novio, agarrate al primer tacuache que se te ponga enfrente." Mala Yerba, pág. 211.

Talache: en México, instrumento de labranza, que se usa como hacha y azadón, para romper tierra dura y cortar dentro de ella tallos y raíces.⁴ "Abajo multitud de hombres a punta de talaches aflojaban la tierra," ... Avanzada, pág. 113.

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 110 (tomo 3).

2 Ibid., pág. 114 (tomo 3).

4 Ibid., pág. 120 (tomo 3).

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 469.

Talacho: instrumento de labranza como azada; hecha para labrar la tierra.¹ "Sordas golpean las api sanadoras en el empedrado, estridentes los tala-- chos y los azadones en techos viejos de reparar." Precursores, pág. 16.

Talachudo: nombre del campo, que trabaja con tala che² "Esos talachudos no le van a pagar ni el -- trabajo de engordarlos." Mala Verba, pág. 166.

Tamal: del azteca tamalli, panecillo de maíz moli do y cernido que se envuelve en hojas de las que envuelven el fruto, y se cuece al vapor o en agua con la mezcla del maíz, con varias sustancias o - de las que contiene como un relleno.³ ..." y ba gazos de caña, todo revuelto con hojas enchiladas de tamales y todo húmedo de deyecciones." Los de Abajo, pág. 173.

Tanate: del azteca tanatl, (espuerta hecha de pal mas) especie de zaque o zurrón de cuero que se em plea para sacar el mineral de las labores de las minas; y también para transportar o guardar cosas.⁴ ..." pero si lo que te falta son tanates, déjame lo para mi colección." San Gabriel de Valdivias, pág. 46.

Tapatío: del azteca tlapatiotl, (precio de lo que

1 C. A. Robelo, op. cit. pág. 657.

4 Ibid., pág. 658.

2 F. Santamaría, op. cit. pág. 121(tomo 3).

3 J. R. Bartlett, op. cit. pág. 471.

se compra, lo que se da por lo que se compra), nombre que se da a los oriundos del Estado de Jalisco, y particularmente a los de Guadalajara;¹ "Nadie le enseñó el andar de la tapatía fogosa" ... María - Luisa, pág. 19; también baile popular, propio de la región de Jalisco, semejante a la jota aragonesa y llamado también comunmente jarabe tapatío.² "Se arriscó el sombrero e hizo repiquetear en el suelo sus gruesos zapatones en un son tapatío." - Avanzada, pág. 225.

Tarugo: tonto, mentecato³ "No son tan tarugos para dejar así la plata." Los de Abajo, pág. 168.

Tata: del azteca tata, (padre), tata es una aliteración de tatli, padre, como lo es el castellano papá, y mamá de madre. Este aztequismo fué llevado de México a las Islas por los españoles, bajo la forma de taita.⁴ "ustedes se quedan aquí hasta que sus tatas me junten esos centavos." El Camarada Pantoja, pág. 132.

Tatemar: del azteca tlatlatlmati, poner algo al fuego.⁵ "...cuidar de que el horno este de punto para tatemar los carneros" ... Pedro Moreno, El Insurgente, pág. 147.

1 C. A. Robelo, op. cit. pág. 658.

2 Ibid., pág. 658.

3 Ibid., pág. 660.

5 Ibid., pág. 660.

4 F. Santamaría, op. cit. pág. 132 (tomo 2).



Tecolote: del azteca tecolotl, figurado, apodo - tradicional del gendarme, en México, tal vez porque hace vida nocturna.¹ Contaron los cartuchos y las granadas de mano que el tecolote había fabricado con fragmentos de tubo de hierro y perillas de letón." Los de Abajo, pág. 92.

Tejuino: del azteca tecuini, (palpitar del corazón), tecuín, bebida compuesta del maíz prieto, tostado y molido, agua y piloncillo, preparado por infusión y fermentado.² "Y gustaremos unos vasos de tepache y de tejuino que sólo en el cielo se pueden tomar mejores." Precursores, pág. 122.

Tembelenqueante: tembelenque; tembloroso, trémulo³ "Hablabá aprisa, aprisa, atropellando palabras con palabras, que maltrechas escapaban entre unos ferozes colmillos, largos y tembelenqueantes." María Luisa, pág. 28.

Tepache: del azteca tepitál, bebida de maíz; garapiña, refresco preparado con piña.⁴ "Y gustaremos unos vasos de tepache y de tejuino que sólo en el cielo se pueden tomar mejores." Precursores, pág. 122.

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 147 (tomo 3).

2 Ibid., pág. 151 (tomo 3).

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 474.

4 Ibid., pág. 476.

Tepalcate: del azteca tepalcatl, cacharro, trasto, chisme inútil, especialmente de barro.¹ "Dos viejos sirvientes mudos como ídolos de tepalcate." La Malhora, pág. 134.

Tepejuanes: indios que formaban una numerosa tribu que habitaban la antigua provincia de Nueva Vizcaya,² "No le va mejor con los tepejuanes: odios ancestrales inextinguibles, dividen a hombres de la misma raza:" ... Precursores, pág. 21.

Tepetate: del azteca (tepetlatl), petate o ester de piedra, roca formada por un conglomerado pomposo, que, cortada en bloques como la cantería, se emplea en la fabricación de casas.³ "Como luminoso vaporcillo la calina se alzaba de los rieles luminosos y de los blancos tepetates." Avanzada, pág. 12.

Tequila: en México, famoso aguardiente de mezcal, muy cocido, cuya elaboración constituye una importante industria en los estados del interior.⁴ "Sargento, traeme una botella de tequila;" ... Los de Abajo, pág. 9.

Tezontle: piedra volcánica, porosa, resistente, de color roja oscuro; de tezontle, figurado, impaciente, duro.¹ "También señor Damasco siente como un

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 156 (tomo 3).

3 Ibid., pág. 158 (tomo 3).

4 Ibid., pág. 161 (tomo 3).

2 C. A. Robelo, op. cit. pág. 279.

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 166 (tomo 3).

pájaro que le aletea en el pecho; pero en su rostro de tezontle nada se puede traslucir." San Gabriel de Valdivias, pág. 9.

Tildío: ave llamado chichicuilote en México y -- fraelecillo en España.² ...los daban el parecido mas ridículo con los tildíos del arroyo." Avanzada, pág. 8.

Tiliches: baratija, cachivache, bujería.³ "Como medida de prudencia y conveniencia le aconsejo - que junte sus tiliches"... La Malhora, pág. 66.

Filma: del nahuatl tilmatli, (capa), manta con - que se cubren los indígenas.⁴ ..."haciéndole levantar bruscamente en busca de su morrila, su canasto y su tilma." Avanzada, pág. 144.

Titipuchal: en México, vulgarmente, multitud, muchedumbre, principalmente de cosas revueltas o desordenadas.⁵ "Amo, no quiero mentirle a su mercé; pero la verdad, la mera verdad que son un titipuchal." Los de Abajo, pág. 97.

Tlaco: del azteca tlahco, (mitad), moneda de cobre que representa el valor de un centavo y medio, de peso.¹ ..."donando a Nuestra Santa Madre Iglesia los tres tlacos que tengo." Los Caciques, pág. 104.

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 166(tomo 3).

3 Ibid., pág. 171 (tomo 3).

5 Ibid., pág. 183 (tomo 3).

2 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 482.

4 Ibid., pág. 483.

1 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 484.

Toa: toda; en el Diccionario aparece aislado el verbo atoar (llevar a remolque una embarcación por medio de un cabo que al intento se ha dado - de antemano); el Diccionario marítimo da como ant ticuado el primitivo toa (amarra, espia, sirga), que se usa entre nosotros: aquí no hay pues derivación retrogada. Toa se usa en portugués,² ... "y que ai voy pa juera a toa carrera." Los de Abajo, pág. 66.

Toavía: todavía,³ "¿Qué no miras en toavía es de día?" Mala Yerba, pág. 23.

Tololoche: del azteca tololontic, (redondo, estéril), nombre que dieron los indios aztecas al instrumento de música llamado contrabajo.⁴ "Al son del violín, del harpa y del tololoche, son todos sus latines y agua bendita, se celebraron los cinco matrimonios." Precursores, pág. 66

Tompeate: del azteca tompiatli, (esportilla honda, hecha de palmas, de diversos tamaños, que tejen - los indios.⁵ Además cuatro libras de calabazate y

3 Ibid., pág. 485.

2 R. J. Cuervo op. cit. págs. 634-635.

4 F. Santamaría, op. cit. pág. 193 (tomo 3).

5 C. A. Robelo, op. cit. pág. 693.

biznaga cubierta en un compeatito de tules." Avanzada, pág. 106.

Topar: encontrar; aunque se hallen en buenos libros antiguos y se oigan casi dondequiera, nadie que se precie de bien educado usara truje por traje, vido por vió, mercar por comprar, topar por encontrar,¹ "Yo, en Chihuahua, maté a un tío porque me lo topaba siempre en la misma mesa a la misma hora, cuando yo iba a almorzar." Los de Abajo, pág. 104.

Totache: del azteca totatzin, (nuestro señor padre) nombre que por burla se daba a los sacerdotes.² - "...el totache se convence y su corazón se torna más blanco que una cera." Precursores, pág. 66.

Tovía: todavía,³ "Tovía no! ...Tovía no! ...Tovía no veo a mi hermano"...Los de Abajo, pág.105.

Traer: truje, traje; Pero la universalidad del uso en cuanto al espacio no abona todavía los términos, si estos no cuentan con la sanción de la buena sociedad. Voces hay que se ennoblecen, voces que se aplebeya, y en cada caso sólo la educación y el trato pueden enseñar su uso; pues el vulgo, casi siempre estacionario en cosas parecidas, no suele seguir este movimiento, lo cual se entiende no sólo

1 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 537.

2 C.A. Robelo, op. cit. pág. 693.

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 490.

de las acepciones, sino de las voces mismas y sus diversas formas. Aunque se hallen en buenos libros antiguos y se oigan casi dondequiera, nadie que se precie de bien educado usará truje por traje,¹ "A lo que te truje!" ... Los Fracasados, pág. 24.

Trai: trae, casos de disimilación parcial son las inflexiones cay, cain, caira, tray, train, trairía, roir;² "Quién sabe qué mitote trai!"... Los de -- Abajo, pág. 33

Traiba: traía³ Dislocación del acento como cair - por caer; "Ah cómo traiba oro el condenado!" Los de Abajo, pág. 134.

Frais: traes⁴ dislocación del acento como roir - por roer, para facilitar la pronunciación. "¿Oye tú qué chismes le trais a Demetrio?" Los de Abajo, pág. 189.

Traite: trae; en algunos verbos como caer, creer, traer, por tener en varias inflexiones y (cayó creyendo), la pone el vulgo en partes en que no tiene cabida,⁵ "Traite a....Antonietta". Los de Abajo, pág. 100.

1 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 537.

2 Ibid., pág. 560.

5 Ibid., pág. 178.

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 491.

4 Ibid., pág. 489.

Tramojo: especie de tringallo que ponen a los pe
rros entre el collar y el cordel con que se ama--
rran, para que no corten éste con los dientes.¹ .

.."los guardas municipales, con sus bigotazos ne-
gros prolongados por los barbiquejos, como perros
con tramojo;"... Mala Yerba, pág. 184

Trincar: apretar, torturar;² "Pero el general no
dió contraorden y unos soldados le llevaron a cua-
tro fugitivos bien trincados." Los de Abajo, pág.
231.

Trique: trastos pequeños, cacharros, y también tre-
bejos.³ "Está en un altito; allí hay muchos tri-
ques y entre los triques una petaquilla con dibu-
jos de concha" ... Los de Abajo, pág. 168.

Tronadora: flor conocida por begonia o flor de San
Pedro,⁴ "De rollado, en una mano llevaba la hon-
da y una manaja de tronadoras aromáticas en la --
otra". Mala Yerba, pág. 19.

Tronar: morir,⁵ ..."pero cuidado con ir a decir
a nadie palabra de lo que ha visto, porque le --
trueno." Los de Abajo, pág. 92.

Tule: del azteca tollín, junco, (*Scripus lacustris*)⁶,

1 F. Santamaría, op. cit. pág. 212 (tomo 3).

2 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 495.

3 Ibid., pág. 496.

4 Ibid., pág. 497.

5 Ibid., pág. 497.

6 J. R. Bartlett, op. cit. pág. 490.

"El, detrás del mostrador, ellos afuera, en sendas sillas de tule." Precursores, pág. 25.

Tuna picada por los pájaros antes de madurar: muchacha que pierde su virginidad antes de tiempo.

"Como luego dice: 'tuna picada por los pájaros antes de madurar'..." La Malhora, pág. 55.

Tu querer: nombre de cariño que se da al amado o a la amada. "Pero mira, sólo por eso que tu querer ni caso te hace, que muere de risa de verte como - perro enjerido" ... Mala Yerba, pág. 138.

Tuti: juego de naipes, "Con ese rato de solaz se les aclara la mente a los guerrilleros, y, entre un conquián, y un tuti, se decide esperar a Antonio Rojas en Barranca Blanca, al otro día." Precursores, pág. 81.

Tuza: del azteca tuzan, (topo, animal o rata), es especie de rata campestre que anida debajo de la -- tierra¹ ... "pobres tuzas que no tuvieron otros horizontes que los jarales del río cuando salían de sus agujeros a comer y a beber". Avanzada, pág. 51.

Usté: usted; más común que la vocalización es el desvanecimiento de las consonantes sonoras:aflojado

1 C. A. Robelo, op. cit. pág. 695.

2 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 500.

completamente el contacto, quedan los organos en posición indiferente, y sin producirse otro sonido, la voz se funde con la vocal inmediata. El caso más común entre nosotros, como en todos los dominios del castellano, es el desvanecimiento de la d. En el habla familiar decimos generalmente los bogotanos verda, usté, salú, omitiendo la final; en lenguaje esmerado pronunciamos esta d como fricativa;¹ "¿ De moo que es que uste iba a ser dotor?" Los de Abajo, pág. 49.

Valagarda: a la valagarda, disimuladamente, "Das con ellos; a la valagarda se la entregas a la vieja y al bribón me lo traes bien amarrado." Precursores, pág. 56.

Valedura: favor, ayuda, protección² ..." de lo contrario, si uno les hace una valedura no se dan por bien servidos!" ...Mala Yerba, pág. 32.

Velón: vela de sebo muy gruesa, y corta por lo común³. Este mismo sufijo oh añadido a temas nominales es además aumentativo (tipo: ollón, lanzón); el Diccionario registra pedrón y menos piedrón (pedrejón); peleón decimos nosotros siguiendo la regla

1 R. J. Cuervo, op. cit. págs. 547-548.

2 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 504.

3 F. Santamaría, op. cit. pág. 259 (tomo 3).

de volver masculino el nombre femenino de cosa a que se añade este sufijo, y el Diccionario pleona, atenuada la significación de aumento, llamamos agallones, a las agallas, cegatón al cetato, coscorrón al cuscurro; en sentido especial platón es para nosotros la aljofaina, jofaina o almofía, zapatones, los chanclos, y lo que es más extraño, camisón el traje de mujer, compuesto de falda y cuerpo; zancón, que en un principio se diría de la persona que dejaba ver las piernas por llevar el vestido corto, se dice ahora del vestido mismo.¹ "Sin faltar en los días feriados el granito de incienso fino y un par de velones retorcidos y lacrimosos." La Malhora, pág. 53.

Venir: venemos, venimos;² por asimilación de la i a la e; "Y si digo que todos los que venemos aquí hemos hecho lo mesmo, se me afigura que no echo mentiras;" Los de Abajo, pág. 219.

Veniste, viniste; Venir cambia la e en i en las in flexiones siguientes: vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron; viniera, vinieras, etc.; viniere, vinieres, etc. Esto mismo se advierte en los compuestos, como avenir, convenir, prevenir, reconvenir; y erran en consecuencia, los que todos los -

1 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 598.

3 Ibid., págs. 165- 166.

2 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 506.

días y a toda hora, usan frases como éstas: venimos ayer: conveniste en eso.¹ "Hora sí, bendito sea Dios que ya veniste!"... Los de Abajo, pág.252.

Venirle a uno guango: disgustarle a uno un asunto; indica desdén, desprecio para responder a una amenaza o ponderar la suficiencia propia.² "A decir las cosas por su mero nombre, a los nativos, de - veras les vienen guangos los abajeños." San Gabriel de Valdivias, pág. 70.

Ver: vido, vió; aunque se hallen en buenos libros antiguos y se oigan casi dondequiera nadie que se precie de bien educado usará truje por traje, vido por vió,³ ..."y que malo se vido, en tantito así no le abujera usted el guaje-- la niña Consuelo se salió de la casa sin que nadie la viera." Los de Abajo, pág. 247.

Vinata: lugar rústico en donde se elabora el vino; "Ya la plebe se dispersa, conteniendo los comentarios hasta llegar a las vinatas, pulquerías, y otros tugurios." Pedro Moreno, El Insurgente, pág.- 123.

Visconversa: viceversa, por epéntesis; "No llega a tanto mi cuidado...no será al primer cariño que

1 R. J. Cuervo, op. cit. págs. 165-166.

3 Ibid., pág. 537.

2 F. Santamaría, op. cit. pág. 55 (tomo 3).

cristiano me hiciera...o a la visconversa...Lo di go por el patrón." Mala Yerba, pág. 61.

Volver: güelvan, vuelvan; la vocales complexas ü, o ejercen atracción así sobre las consonantes guturales convirtiéndolas en labiales, como sobre las labiales convirtiéndolas en guturales. Por eso bu, bo (vo) dan gü, go: abuelo da agüelo, bueno da büeno, buey da güey; robusto rebusto dan regusto; vuelve, vuelta, volvió, volver dan güelve, güelta, golvió, golber,¹ "Que güelvan pronto."... Los de Abajo, pág. 87.

Volverse ojo de hormiga: desaparecer, ..."pero cuando clangorearon las cornetas y partieron los carrancistas, se volvió ojo de hormiga." El Camarada Pantoja, pág. 148.

Xoconoxtle: del azteca xoconochtli, (tuna agria), tuna agria que sólo se emplea en la confección de dulces en almibar o cubiertos.² "No llenan, pero hacen daño: xoconoxtle y chile de cascabel en ascenso del estómago al gaxnate y hasta a los dientes que se destiemplan." Regina Landa, pág. 62.

Yerbabuena: verbenáceas del género Lippia, como el crozus o yerba dulce, y te del país³ "Primero la

1 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 567.

2 C. A. Robelo, op. cit. pág. 431.

3 F. Santamaría, op. cit. pág. 290 (tomo 3).

puericultura; pero su sistema de alimentación (leche condensada con yerbabuena) sólo le ha dejado una docena de blancas lápidas en Dolores." La Mal hora, pág. 38.

Zacatal: del azteca zacatl, pastizal, terreno sembrado o de zacate, grama u otras yerbas; breñal;¹ "Las calles eran baches y zacatales." Avanzada, - pág. 231.

Zacatascal: planta parásita con la cual se prepara una pintura.² "De los sauces barbudos pendían anchas madejas de zacatascal;" ... Los Fracasados, - pág. 123.

Zacate: del azteca zacatl, (paja), hierba, pasto³ ... "allí muy cerca del quiosquito, el cuerpo blanco y congelado de la Malhora, sin una ropa, yacente entre escamos de nieve y zacatitos de plata." La Malhora, pág. 31.

Zacatón: hierba alta de pasto⁴ Este mismo sufijo on, añadido a temas nominales es abundancial; es además aumentativo (tipo: ollón, lanzón);⁵ ... "el mar dorado y reverberante de los rastros y del zacatón;" ... San Gabriel de Valdivias, pág.7.

Zagalejo: diminutivo de zagal, enagua; sufijo,ejo,

1 F. Santamaría, op. cit. pág.395 (tomo 3).

2 Ibid., pág. 307 (tomo 3).

4 F. Santamaría, op. cit. (*) pág. 172.

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 522.

5 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 598.



-a: como específico tenemos corraleja, aunque lo creemos formado en España, a la manera que candileja de candil, destraleja de destral. Como adjetivos aplicamos lunarejo, -a a la persona que tiene uno o más lunares, y collarejo al ave que tiene uno como collar de otro color; decimos además alma collar eja la simple y más que medianamente candorosa.¹ - "Mal haya para el de los galones sobredorados y -- franjas de zagalejo que me sacó de un tendejón decente para venir a tirarme a estos mugreros de Tepito." La Malhora, pág. 12.

Zancudo: mosquito,² "Se oye el vuelo de un zancudo" San Gabriel de Valdivias, pág. 90.

Zangorro: changorro, tendejón,³ ... "zapatones bayos y recio sombrero de palma, armando un zangorro con unas cuantas docenas de adobes," ... Los Caciques, pág. 101.

Zapoteca: natural de Zapotlán, lo que es hoy el estado de Oaxaca, y su imperio extendía hasta el istmo de Tehuantepec.⁴ "Si al maldito zapoteca no se le ocurre avanzar a Durango, allí estaría yo todavía mirando el sol por cuarterones." Precursores, pág. 97.

1 R. J. Cuervo, op. cit. pág. 611.

2 Darío Rubio, op. cit. (+) pág. 347.

3 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 522.

4 F. Santamaría, op. cit. pág. 317 (tomo 3).

Zarape: serape, frazada de lana con una abertura, transversal en el centro.¹ Deletreo equivocado, - la a reemplaza la e por disimilación. "Al pie de un murallón, tapado con un zarape, don Marto escupe sangre y tiritita." San Gabriel de Valdivias, pág. 108.

Zopilote: del azteca tzopilotl, (el colgador de su ciudades), aludiendo a que este animal, cuando come carroña, se levanta por los aires llevando en el pico una tripa o una piltrafa de carne del animal muerto que devora. Ave americana del orden de las rapaces y de la familia de los vultúridas, Cathartes atratus² Las naciones hispanoamericanas, - así por razón de sus climas, y zonas como de su - constitución política, tienen muchos objetos que - les son peculiares, y cuyo nombre pertenece por -- fuerza al caudal común de la lengua: pretender, -- pues, hallarles equivalentes castellanos sería --- tiempo perdido. Otra cuestión ocurre aquí de más - ardua solución, y es: cuando un objeto se conoce - con varios nombres, ¿cuál de ellos puede reputarse por castizo? Si desde un principio se le impuso * uno de raíz castellana, no vacilamos en escoger es te; verbigracia, preferimos gallinaza o gallinozo a galembo, chulo, chicora, zopilote,³ "¿Y qué voy a -

1 J. R. Bartlett, op.cit. pág. 394.

2 C. A. Robelo, op. cit. pág. 707.

3 R. J. Cuervo, op. cit. pág. XVIII (prólogo).

hacer ahora yo con este zopilote?" Los de Abajo, pág. 152.

Zoquete: del azteca zoquitl, lodo, fango,¹ "¿ Y el zoquete ese de don Pedro qué hace, pues, que aún no llega?" María Luisa, pág. 109.

Zorongo: mono abultado, hacerse zorongo: figurado, hacerse el tonto para pasar desapercibido y poder aprovechar la oportunidad.² "No li hace, nos hacemos zorongos y de toos modos nos metemos a un tiempo." Mala Yerba, pág. 125.

1 C. A. Robelo, op. cit. pág. 707.

2 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 523.

CONCLUSION.

El descubrimiento y colonización de América puso al español en contacto con la muchedumbre de lenguas del Nuevo Mundo. Por su inferior desarrollo respecto al español y por su mucha variedad, las -- lenguas americanas no pudieron resistir la invasión de la española. A fines del siglo XVI decía Fray -- Jerónimo de Mendieta: "De nuestro modo de hablar -- toman los mismos indios, y olvidan lo que usaron -- sus padres y antepasados. Y lo mismo pasa por acá de nuestra lengua española, que la tenemos media corrup ta con vocablos que a los nuestros se les pegaron en las islas cuando se conquistaron, y otros que acá se han tomado de la lengua mexicana." ¹

La lengua castellana se propagó con relativa facilidad, pero sin eliminar por completo los idiomas indígenas, y claro es que los productos naturales, la fauna, los utensilios y las costumbres de las tie rras recién descubiertas influyeron demasiado profun damente en el comercio y la vida, no sólo en España, sino en Europa entera, para que no se importaran con los objetos multitud de nombres americanos. México - por la gran importancia que los aztecas tenían en la

¹ Fray Jerónimo de Mendieta, Historia Eclesiás tica Indiana, libro IV, pág. 44.

época del descubrimiento, dió también muchas voces de su idioma Nahuatl (idioma perteneciente a una numerosa familia lingüística dilatada por territorios dispersos desde Oregón a Nicaragua); por ejemplo: huile, tomate, chocolate, cacahuete, cacao, aguacate, jícara, petaca, y petate.

Las naciones americanas se subdividen en provincias, que tienen sus provincialismos especiales. A los habitantes de la capital les causa extrañeza el acento y fraseología de los naturales de ciertos estados y no entienden algunos de los vocablos que ellos usan. En Veracruz, es bastante común el acento cubano; en Jalisco y en Morelos abundan más que en la capital las palabras aztecas; en Oaxaca hay algo de zapoteca y también arcaísmos; en Michoacán son corrientes voces del tarasco; en Yucatán es muy común entre las personas educadas el conocimiento de la lengua maya y el empleo de sus voces, porque aquellos naturales la retienen obstinadamente, y casi la han impuesto a sus dominadores. Los estados fronterizos del norte se han contagiado de la vecindad del inglés, y en cambio han difundido por el otro lado regular número de voces castellanas que nuestros vecinos desfiguran donosamente como puede verse en el Diccionario de Americanismos de Bartlett ¹.

¹ John R. Bartlett, Dictionary of Americanisms, (Boston: Little, Brown, and Company 1860).

Los nahuatlismos empezaron a introducirse en la lengua castellana al tiempo de la conquista. Al establecerse, los españoles en las regiones que habían conquistado, difundieron allí, su lenguaje natal añadiendo palabras que solían adoptar o que tomaban de las lenguas indígenas para designar objetos nuevos, relaciones sociales desconocidas. Su vida inestable y migratoria hacía que llevaran y trajeran palabras que tomaban en los diferentes lugares y las comunicaban a los demás. Así se formaron palabras y expresiones que hoy llamamos mexicanismos.

BIBLIOGRAFIA DE OBRAS DE CONSULTA..

Augé, Claude, Pequeño Larousse Ilustrado, París: Librería Larousse, 1948, 1528 págs.

Bartlett, John R., Dictionary of Americanisms. Boston: Little, Brown, and Company, 1860, 524 págs.

Cuervo, Rufino José, Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje Bogotano, París. B. Roger et Chervoviz, Editores, 1914, 713 págs.

García Icazbalceta, Joaquín. Vocabulario de Mexicanismos, México: "La Europea", 1905, 241 págs.

González Peña, Carlos, Historia de la Literatura Mexicana, México: Editorial Porrúa, S.A. 1945. 452 págs.

Malaret, Augusto, Diccionario de Americanismos, San Juan, P.R.: Imprenta "Venezuela", 1942. 481 págs.

Mendieta, Jerónimo de, Historia Eclesiástica Indiana.

Menéndez Pidal, R., Manual de Gramática Histórica, Española, Madrid: Espasa-Calpe, S.A. 1944. 326 págs.

Navarro Tomas, T., Manual de Pronunciación Española. New York: Hafner Publishing Company, Inc. 1946. 326 págs.

Oliver Asín, Jaime, Historia de la Lengua Española. Zaragoza; Editorial "Heraldo de Aragón", 1939. 271 págs.

Ramos I Duarte, Félix, Diccionario de Mexicanismos, México; Herrero Hermanos, Editores, 1898, - 584 págs.

Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española, Madrid: Espasa-Calpe, S.A. 1947., -- 1337, págs.

Rubio, Darío, El Lenguaje Popular Mexicano, México: Talleres Linotipográficos "La Lucha", 1927.

Rubio, Darío, Los Llamados Mexicanismos. México: Imp. Franco-Mexicana, S.A. 1917, 186 págs.

Rubio, Darío, Refranes, Proverbios y Dichos y Dicharachos Mexicanos. México: 1937, 469 págs.

Santamaría, Francisco, Americanismos y Barbarismos. México: Tip. "Cultural", 1921, 268 págs.

Santamaría, Francisco, Diccionario General de Americanismos. México: Editorial Pedro Robredo, 1942, (3 tomos).

Torres-Rioseco, Arturo, Grandes Novelistas de América Hispana. Berkeley; California: University of California Press, 1941.

Velázquez de la Cadena, Mariano, Dictionary of the Spanish and English Languages. New York: -- Wilcox & Follett Company, 1948, 681, págs.

BIBLIOGRAFIA DE LAS NOVELAS DE MARIANO AZUELA.

Azuela, Mariano, Andros Perez, Maderista. México: Edición Botas, 1945, 202 págs.

_____, Avanzada. México: Edición Botas, 1940, 282, págs.

_____, El Camarada Pantoja, México: Ediciones Botas, 1937, 236 págs.

_____, La Luciérnaga. Madrid: Espasa-Calpe, S.A. 1932, 228 págs.

_____, La Malhora, México: Ediciones Botas, 1939 175 págs.

_____, Las Moscas, México: Ediciones de "La Razón" 1931, 89 págs.

_____, Las Tribulaciones de una Familia Decente. México: Ediciones Botas, 1937, 247 págs.

_____, Los Caciques, México: Ediciones de "La Razón, 1931, 177 págs.

_____, Los de Abajo, México: Ediciones Botas, 1944, 260 págs.

_____, Los Fracasados, México: Ediciones Botas, 1939, 249 págs.

_____, Mala Yerba, México: Ediciones Botas, 1945, 255 págs.

_____, María Luisa, México: Ediciones Botas, 1938. 237 págs.

_____, Precursores, Santiago de Chile: Ediciones Ercilla, 1935, 125 págs.

_____, Regina Landa, México: Ediciones Botas, 1939. 244 págs.

_____, San Gabriel de Valdivias, Santiago de Chile, Ediciones Ercilla, 1938, 141 págs.

_____, Sin Amor, México: Ediciones Botas, 1945, - 212 págs.



FE DE ERRATAS

| <u>Página</u> | <u>Línea</u> | <u>Dice</u> | <u>Debía decir</u> |
|---------------|--------------|-------------------|---------------------|
| 2 | 13 | Téjas | Téxas |
| 4 | 5 | Fría | agria |
| 3 | 14 | ellos | éllos |
| 4 | 3 | Lengua | lengua |
| 4 | 24 | tomo | toma |
| 6 | 18 | que | qué |
| 7 | 5 | amigos, | amigos |
| 9 | 4 | Ajerita | Ajuerita |
| 12 | 5 | harto | hartó |
| 12 | 9 | aburnea | ebúrnea |
| 13 | 8 | Luciernaga | Luciérnaga |
| 14 | 2 | Frotola | Frotóla |
| 17 | 17 | via | vía |
| 17 | 2 | acercó | acercó |
| 22 | 9 | <u>Valdivias,</u> | Valdivias, pág. 14. |
| 25 | 6 | catrin | catrín |
| 29 | 23 | chaquet | chaqueta |
| 32 | 6 | Iturbide | Iturbide, |
| 35 | 17 | crustaceo | crustáceo |
| 36 | 20 | aquella | aquélla |
| 37 | 6 | mas | más |
| 37 | 14 | que | qué |
| 38 | 11 | subio | subió |
| 39 | 15 | caso | casó |
| 40 | 4 | guardaria | guardaría |
| 45 | 16 | San guijuela | Sanguijuela |
| 45 | 20 | esta | está |
| 47 | 10 | Que | Qué, |
| 48 | 9 | veran | verán |
| 48 | 18 | antiguedades | antigüedades. |
| 49 | 5 | amanecio | amaneció |
| 49 | 8 | ahi | ahí |
| 60 | 9 | humeda | húmeda |
| 69 | 23 | Carruaje | carruaje |
| 61 | 10 | piez | pies |
| 64 | 4 | Na | Ña |
| 64 | 9 | esta | ésta |
| 64 | 20 | mando | mandó |
| 66 | 22 | mas | más |
| 67 | 16 | que | qué |
| 73 | 11 | lambiscones | lambizcones |
| 75 | 1 | machigues | machigües |
| 76 | 13 | esta | este |
| 79 | 9 | menzo | menso |
| 81 | 13 | escandalo | escándalo |
| 81 | 17 | tenia | tenía |
| 81 | 21 | intervocalica | intervocálica |
| 81 | 24 | epentesis | epéntesis |
| 81 | 25 | asi | así |
| 84 | 8 | papa | papá |

| <u>Página</u> | <u>Línea</u> | <u>Dice</u> | <u>Debía decir</u> |
|---------------|--------------|-------------|--------------------|
| 87 | 22 | antano | antafío |
| 94 | 5 | el | en |
| 94 | 15 | trago | tragó |
| 96 | 14 | reguena | regüena |
| 99 | 5 | usara | usará |
| 100 | 16 | agarrate | agárrate |
| 100 | 20 | ella | élla. |
| 104 | 20 | traeme | tráeme. |
| 105 | 6 | mas | más. |
| 111 | 19 | oh | <u>ón</u> |
| 117 | 23 | este | éste. |

| | | |
|---------|-------------|--|
| Pág. 37 | Incorrecto: | 1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 141. |
| " 38 | Correcto: | 4 Ibid., pág. 141. |
| | Incorrecto: | 2 Ibid., pág. 142. |
| | Correcto: | 1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 142. |
| " 39 | Incorrecto: | 1 J. García Icazbalceta, op. cit. pag. 144 |
| | Correcto: | 6 Ibid., pág. 144. |
| " 40 | Incorrecto: | 2 Ibid., pág. 144. |
| | Correcto: | 1 J. García Icazbalceta op. cit. pág. 144. |
| " 51 | Incorrecto: | 1 J. García Icazbalceta op. cit. pág. 191. |
| | Correcto: | 5 Ibid., pág. 191. |
| " 52 | Incorrecto: | 2 Ibid., pág. 191. |
| | Correcto: | 1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 191. |
| " 56 | Incorrecto: | 1 F. Santamaría, op. cit. pág. 620 (tom. 1) |
| | Correcto: | 5 Ibid., pág. 635 (tomo 1) |
| " 57 | Incorrecto: | 2 Ibid., pág. 635 (tomo 1) |
| | Correcto: | 1 F. Santamaría op. cit. pág. 635 (tom. 1) |
| " 58 | Incorrecto: | 4 Ibid., pág. 218. |
| | Correcto: | 1 J. García Icazbalceta, op. cit. pág. 218. |
| " 84 | Incorrecto: | 6 C.A. Robelo, op. cit. pág. 622. |
| | Correcto: | 1 C.A. Robelo, op. cit. pág. 622. |
| " 86 | Incorrecto: | 1 F. Santamaría, op. cit. pág. 431 (tomo 1). |
| | Correcto: | 5 Ibid., pág. 431 (tomo 2) |
| " 87 | Incorrecto: | 2 Ibid., pág. 437 (tomo 2) |
| | Correcto: | 1 F. Santamaría, op. cit. pág. 437 (tomo 2). |
| " 93 | Incorrecto: | 1 F. Santamaría, op. cit. pág. 531 (tomo 2) |
| | Correcto: | 4 F. Santamaría, op. cit. pág. 531 (tomo 2) |
| " 94 | Incorrecto: | 2 Ibid., pág. 535 (tomo 2) |
| | Correcto: | 1 F. Santamaría, op. cit. pág. 535 (tomo 2) |
| " 98 | Incorrecto: | 1 R.J. Cuervo, op. cit. págs. 557-558 |
| | Correcto: | 4 R.J. Cuervo, op. cit. págs. 557-558 |
| " 99 | Incorrecto: | 2 Ibid., pág. 537. |
| | Correcto: | 1 J.R. Cuervo, op. cit. pág. 537. |
| " 105 | Incorrecto: | 1 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 484. |
| | Correcto: | 6 Ibid., pág. 484. |
| " 106 | Incorrecto: | 3 Ibid., pág. 485. |
| | Correcto: | 1 F. Ramos I Duarte, op. cit. pág. 485. |

ACLARACION: En algunas notas de autores al pie de la página se ha alterado la numeración correspondiente, - que se encontrará entre las otras notas de la - hoja posterior.



BIBLIOTECA SIMÓN BOLÍVAR
CENTRO DE ENSEÑANZA
PARA EXTRANJEROS.



DE VERANO